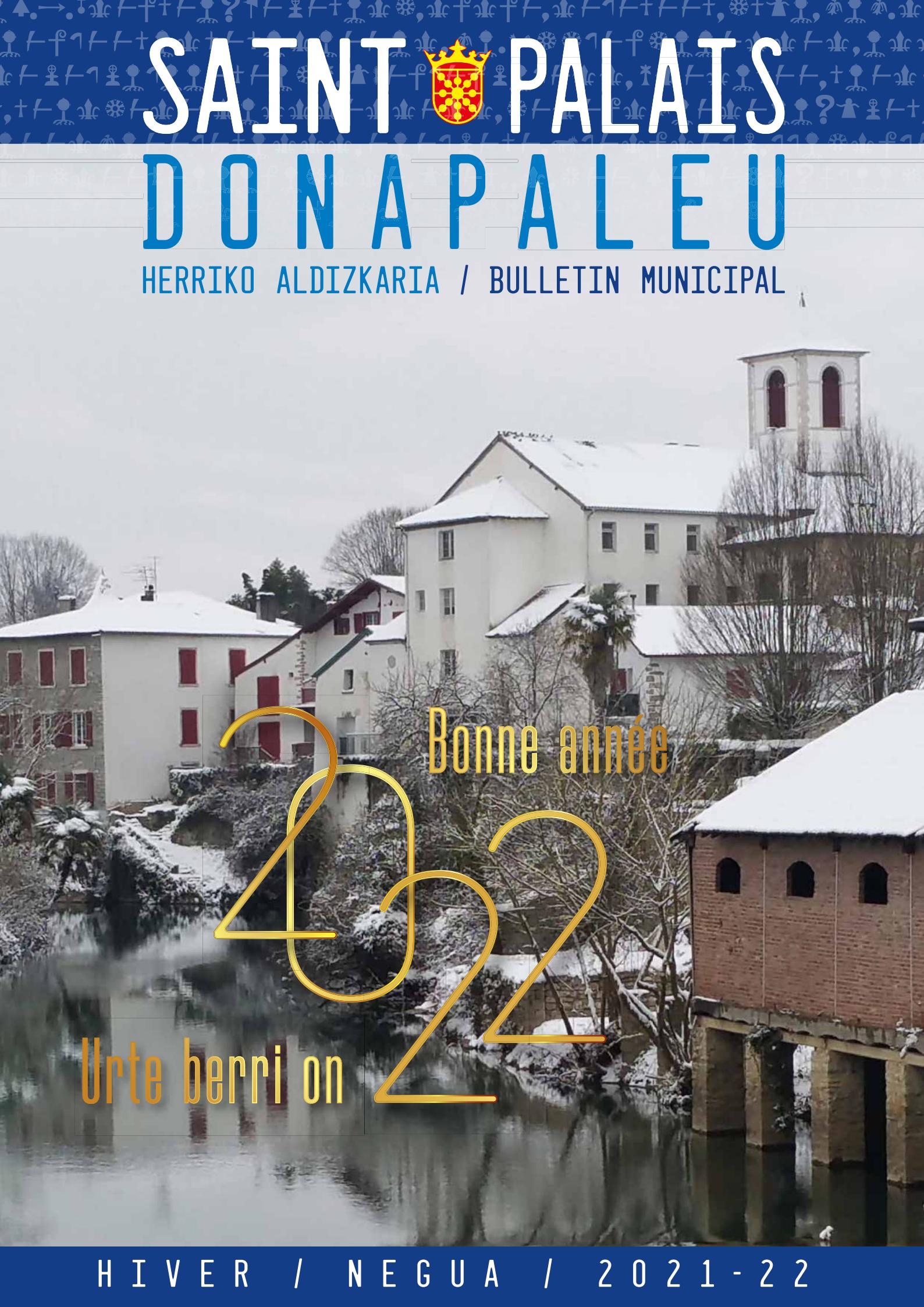


# SAINTE PALAIS DONAPALEU



HERRIKO ALDIZKARIA / BULLETIN MUNICIPAL



A photograph of a snowy town by a river. In the foreground, there's a bridge over a body of water. In the background, several white buildings with red roofs and windows are visible, along with a church tower. The ground and roofs are covered in snow.

Bonne année  
Urte berri on 2022

# SOMMAIRE AURKIBIDEA

- 4** Le mot du maire.  
Auzapezaren hitza.
- 6** L'office de tourisme déménage.  
Turismo bulegoak lekuz aldatzen du.
- 7** Un nouveau marché à Saint-Palais.  
Merkatu berri bat Donapaleun.
- 8** Le centre aéré s'installe à l'école publique  
le mercredi !  
Aisialdi zentroak eskola publikoan  
hartzen du lekua asteazkenetan!
- 10** La collecte des déchets entre dans une  
nouvelle ère.  
Hondakinen bilketa garai berri batean  
sartzen da.
- 12** Mieux stationner :  
j'utilise les zones bleues.  
Hobeki aparkatu :  
gune urdinak erabiltzen ditut.
- 20** Un nouveau bailleur social à Saint-Palais.  
Alokatzale sozial berri bat Donapaleun.
- 22** Une IRM à l'hôpital de Saint-Palais.  
IRM bat Donapaleuko ospitalean.
- 16** Adressage et nouveaux noms de rues.  
Karrika izen batzuei buruz.
- 18** « Un autre point de vue » sur Saint-Palais.  
“Beste ikuspuntu bat” Donapaleun.
- 20** La maison en briques sur la Bidouze.  
Biduze gaineko adreiluzko etxea.
- 21** Musée Basque et musée de Basse-Navarre.  
Euskal museoa eta Nafarroa Behereko  
museoa.
- 22** Restauration des fresques à Bideak :  
auteur Xabier Egana.  
Bideakeko pareta irudiak Xabier Egana  
egileak zahar berritu ditu.
- 24** Le vélo : un nouveau projet pour  
Saint-Palais et Amikuze.  
Bizikleta: proiektu berri bat Donapaleun  
eta Amikuzen.
- 26** Propreté de Saint-Palais et santé de ses  
habitants.  
Donapaleuko garbitasuna eta biztanleen  
osasuna.
- 27** Le proxi'bus Saint-Palais (ligne 55).
- 28** Recensement.
- 29** Zéro pesticide dans le cimetière.  
Zero pestizida hilerrian.
- 30** Etat civil.  
Egoera zibila.

Responsible Communication:  
Charles MASSONDO



COMMUNE DE  
**SAINT-PALAIS**  
DONAPALEU  
HERRIA

# BULLETIN MUNICIPAL

## HERRIKO ALDIZKARIA

### HIVER / NEGUA / 2021-22





# LE MOT DU MAIRE AUZAPEZAREN HITZA

*Charles Massondo*

**C**HÈRES SAINT-PALAISIENNES,  
CHERS SAINT-PALAISIENS,

2021 : une année riche en émotions !

Après deux ans d'un long tunnel plein d'incertitudes et d'inquiétudes, la crise du Covid est toujours d'actualité. Il nous faudra sûrement apprendre à vivre longtemps avec ce virus en adoptant de nouveaux comportements.

Notre centre de vaccination a tourné à plein régime depuis mars 2021. La commune est venue en appui du groupement professionnel médical pour se mettre à la hauteur de l'enjeu. Que tous ceux qui ont œuvré pour ce dispositif soient ici remerciés pour leur engagement au service de la population de Saint-Palais, mais aussi du canton, et bien au-delà.

La vie reprend enfin progressivement, avec la reprise d'activités traditionnelles, mais aussi avec de nouveaux projets.

Les fêtes ont eu lieu, certes avec un dispositif spécial, sans bal, mais avec musique, concerts, fête foraine et feu d'artifice ! Nous avons été parmi les premiers à devoir appliquer le PASS sanitaire permettant ces rassemblements, avant qu'il devienne largement obligatoire.

Le vide-grenier et la braderie des commerçants début août, l'ouverture de la grande semaine des sports basques, le festival de la force basque, la journée de l'élevage, ont retrouvé leur place.

La première édition de Festi'maquettes, le festival d'arts de la rue Abian ont été de beaux succès.

Le marché des producteurs le 1<sup>er</sup> samedi de chaque mois sur la place du Foirail a débuté et va continuer à se développer.

Les associations sportives ont regagné le chemin des stades et des salles, les compétitions redémarrent pour le plus grand bonheur des pratiquants et des parents, des dirigeants et des bénévoles dont on ne louera jamais assez l'engagement.

Les écoles, malgré le risque de cluster toujours possible, ont fonctionné malgré tout. C'est l'essentiel pour nos enfants.

Il y aura un avant et un après Covid, à Saint-Palais comme ailleurs.

**D**ONAPALEUTAR  
AGURGARRIAK,

2021: zirroraz beteriko urtea!

Duda-mudaz eta kezkaz jositako bi urteko tunel luze baten ondotik, badirudi Covid larrialdia beti segitzen duela. Hain segur ere, birus honekin luzaz bizitzen ikasi beharko dugu jokabide berriak hartuz.

Gure txertaketa zentroa karraskan ibili da 2021eko martxotik goiti. Hiriak medikuntza-profesionalen taldea sustatu du erronkaren heinari egokitzeko. Dispositibo honen alde aritu diren guziak eskertuak izan daitezela, Donapaleuko, kantonamendu osoko eta urrunagoko biztanleen zerbitzuko erakutsi duten engaiamenduarengatik.

Bizia berri pizten ari da pixkanaka, ohizko jarduerak bezala, baita proiektu berriak ere.

Bestak iragan dira, dispositibo berezi batekin izan bada ere, dantzaldirik gabe, baina musikarekin, kontzertuekin, feriarekin eta suziriekin! Elkarretaratzeak ahalbidetzen dituen osasun PASEA erabiltzeko lehenetarikoak izan gara, baitezpadakoa izan baino lehen.

Agorril hastapeneko ganer hustea eta merkatarien merke saltzeak, euskal kirolen aste nagusiaren estreinaldia, herri kirolen festibala, hazkuntzaren eguna... Bakoitzak bere leku aurkitu du.

Festi'maketak ekitaldiaren lehen edizioak eta Abian karrikako arte festibalak arrakasta handia bildu dute.

Hilabeteko lehen larunbateko ekoizleen merkatua kabala merkatu plazan hasi da eta garatzen segituko du.

Kirol elkartek zelaietako eta geletako bidea berriz hartu dute, txapelketak berriz hasi dira jokalari, guraso, zuzendari eta boluntarioen zorionerako. Azken horien engaiamendua nehoiz ez dugu sobera laudatuko.

Eskolek ibiltzen segitu dute, kluster arriskua beti hor izanik ere. Hau da funtsezkoena gure haurrentzat.

Covid aitzineko eta Covid ondoko garai bat izanen da



Les comportements et les habitudes de beaucoup de nos compatriotes ont changé. Désormais, l'attrait des petites villes et villages se fait plus fort, au détriment des grands métropoles. Saint-Palais fait partie de ces villes qui attirent. Des projets de rénovation ou de construction vont voir le jour, nous permettant de sortir de la déprime démographique dans laquelle nous étions depuis plusieurs années. La diminution importante des effectifs de l'école publique confirme bien cette tendance. Il faut l'inverser !

L'année 2022 verra l'avènement du projet de loisirs pour les jeunes avec son Skate Park et ses pistes de Pumtrack, moins de 2 ans après notre arrivée aux responsabilités. C'était une demande forte formulée par de nombreux parents durant la campagne municipale. C'était aussi un de nos engagements pour permettre aux jeunes de se retrouver dans un lieu sécurisé.

Cette année marquera aussi le début des travaux pour rénover les salles de la mairie, et celles du Club des Aînés, avec un important effort sur l'isolation pour réduire notre facture d'énergies. La transition écologique, dans un contexte climatique bien alarmiste, nous concerne tous.

Il nous faudra poursuivre collectivement nos efforts pour faire vivre nos quartiers, pour rompre l'isolement dont certains sont victimes, pour partager ensemble nos projets, retrouver une vie sociale où on se rencontre, où on se connaît, où on se parle, et où on se respecte. Nous continuerons à aider selon nos moyens les associations, sources de lien social. Les référents de quartier accompagneront cette tâche. C'est le rôle de chacun d'entre nous de s'approprier encore plus et encore mieux notre ville. Elle n'appartient à personne, sinon à tout le monde.

Je vous souhaite à toutes et à tous une très bonne année 2022, pleine de sérénité, de joies partagées, avec la volonté commune de poursuivre ensemble un petit bout de chemin, moins ardu que celui que nous venons de connaître.

Bonne année ! Urte berri on !

**Charles Massondo,**  
Maire.



Donapaleun beste non-nahi bezala.

Gure herrikide askoren jokabideak eta usaia aldatu dira. Hemendik aitzina, hiri eta herri ttipien erakargarritasuna azkarragoa bilakatzen ari da, metropoli handien kaltetan. Donapaleu erakargarriak diren hiri horietako da. Zaharberritze edo eraikuntza proiektuak abiatuko dira, azken urteetako demografia beheralditik ateratzeko bidea eskainiz. Eskola publikoko ikasle kopuruengatik ttipitze handiak joera honekin bat dator. Alderantzizatu behar da!

2022. urtean gazteendako aisialdi proiektua etorriko da, Skate parkea eta Pumtrack pistekin, guk kargua hartu eta bi urte berantago. Hiriko hauteskundeen kanpainan guraso askok adierazitako eskaera azkar bat zen. Hartu genituen engaiamenduetariko bat ere izan zen, gure gazteek leku seguru batean biltzeko bidea ukan dezaten.

Aurten, herriko etxeko gelak zaharberritzeko obrak ere hasiko dira, baita Adintsuen Klubekoak ere, indar handi bat eginez isolamenduan, gure energia-faktura ttipitzeko asmoz. Trantsizio ekologikoa, oso alarmista den egoera klimatiko batean, denen afera da.

Indarrak beharko ditugu elkarrekin aitzinera eraman gure auzotegiak biziarratzeko, lagun batzuen bakartasuna hausteko, gure proiektuak elkarrekin partekatzeko, topatzeko aukerak sortzen dituen bizi sozial batera itzultzeko, non elkar ezagutzen dugun, elkarrekin mintzatzen garen, elkar errespetatzen dugun. Gure ahalbideen arabera, elkartea laguntzen segituko dugu, gizarte loturak sortzen dituztela eta. Auzotegietako erreferenteek betebehar hori lagunduko dute. Bakoitzaren eginkizuna da gure hiria bereganatzea, gehiago eta hobeki. Hiria ez da nehorena, denena baizik.

Denoi 2022. urte on bat opa dizuet, lasaitasunez, zorionez beterik, bidea elkarrekin egiteko nahiarekin, ezagutu berri dugun aldapa baino goxoagoa izanen delakoan.

Urte berri on!

**Charles Massondo,**  
Auzapeza.



**Depuis le mois de juin, le Bureau d'Accueil de Tourisme (BAT), ancien office de tourisme, a déménagé de la place de la mairie vers le site de Bideak.**



## TURISMO BULEGOA LEKUZ ALDATZEN DA

**Ekainetik goiti, Turismoko Harrera Bulegoa, turismo bulego ohia, lekuz aldatu dugu. Herriko etxeko plazatik Bideak gunera eraman dugu.**

Duela bi urte arte, turismo bulegoa astean 6 egunez irekia zen, bi lankiderekkin. Ordutik hara, turismo-zerbitzuaren makurtze batez ohartu gara.

Aldi berean, Bideak gunean jende gutiago ibiltzen zen. Proietktua berriz pentsatu behar genuen. Orduan, Ipar Euskal Herriko Turismo Bulegoari hiriko gune hartara joatea proposatu diogu. Bi eragile horien arteko sinergia, bata turistikoa, bestea kulturala, denen onerako izaten da, biztanleei eta bisitariei proposatutako zerbitzuak hobetzeko asmoz.

Hemendik aitzina, Bideak kultura guneko harrera eta Turismoko Harrera Bulegoa eraikin berean jarriak dira, irekitze tarteak zabalagoak dira eta hurbil-hurbil kokatua den aparkalekuari esker, bisitariak hiri barnean bezain aise aparka daitezke.

Seinaletika oraindik finkatu behar da; honi lotuko gara ahal bezain laster.

Zerbitzu horien bateratzeak hiriak duen eraginkortasunerako eta gastu publikoen menperatzeko gogoa salatzen du.

## L'OFFICE DE TOURISME DÉMÉNAGE

L'office de tourisme était ouvert 6 jours sur 7 avec 2 personnes jusqu'il y a deux ans. Depuis, une dégradation du service touristique a été constatée.

Parallèlement, on relevait une baisse de fréquentation à Bideak. Un redimensionnement du projet s'imposait. Il a donc été proposé à l'Office de Tourisme du Pays Basque de rejoindre ce site municipal.

Cette synergie entre deux acteurs, l'un touristique, l'autre culturel, se fait dans une logique gagnant-gagnant, afin d'améliorer les services proposés à la population et aux visiteurs.

Désormais, l'accueil de l'espace culturel Bideak et le BAT occupent ensemble le même bâtiment, les plages d'ouverture sont plus importantes et le nouveau parking à proximité immédiate permet à nos visiteurs de se garer aussi facilement qu'en centre-ville.

La signalétique reste à finaliser, ce qui sera fait dans les plus brefs délais.

Cette mutualisation des services traduit la volonté municipale d'efficacité et de meilleure maîtrise de la dépense publique.



## UN NOUVEAU MARCHÉ À SAINT-PALAIS

**Depuis début juillet, un nouveau marché a vu le jour tous les premiers samedi du mois sur la place du Foirail.**

**U**n questionnaire élaboré par les étudiants du lycée JEAN ERRECART a révélé que les habitants et surtout les familles plébiscitaient un marché du week-end avec essentiellement des produits alimentaires locaux et de qualité.

Cette volonté de mettre en avant des producteurs du canton en vente directe et des producteurs nouvellement installés s'inscrit dans une démarche qualitative afin de proposer des produits alimentaires cultivés au plus près du consommateur par des maraîchers, boulanger, fromagers, éleveurs de volailles, de canards, producteurs d'huile, de plantes aromatiques....

Pour le différencier du marché du vendredi et afin de rendre ce marché dynamique et convivial, la place du Foirail, avec ses terrasses et restaurants, a paru le meilleur choix.

## MERKATU BERRI BAT DONAPALEUN

**Uztail hastapenetik goiti merkatu berri bat bada, hilabeteko lehen larunbat guziz, kabala merkatu plazan.**

**E**RRECART lizeoko ikasleek apailatutako galdetegi batek biztanleek eta batez ere familieek asteburuko merkatu bat nahi zutela salatu zuen, nagusiki tokiko eta kalitatezko janariarekin.

Kantonamenduko ekoizleak eta jarri berri diren ekoizleak aitzinera emateko gogoa kalitatezko urraspide batean sartzen da, ekoizle desberdinek kontsumitzaileengandik ahal bezain hurbil landatzen duten elikadura proposatzeko asmoz: baratzezainak, okinak, gasnagileak, hegazi eta ahate hazleak, olio edo belar usaintsu ekoizleak...

Ostiraleko merkatutik bereizteko eta merkatu hau dinamikoa eta goxoa izan dadin, Kabala merkatu plaza hautu bikaina iruditu zaigu, dituen terraza eta jatetxeen.



# AISIALDI ZENTROAK ESKOLA PUBLIKOAN HARTZEN DU LEKUA ASTEAZKENETAN!

**2021eko iraileko sartzetik goiti,  
Amikuzeko haur guziak errezibituak  
izan daitezke egun osoz asteazkenetan  
Donapaleuko eskola publikoan dagon  
zentroan.**

Lehen, eskola garaiko asteazkeneko aisialdi harrerarik ez zen eta Amikuze izaten zen biztanleei holako zerbitzurik proposatzen ez zien Euskal Elkargoko lurralte bakarra. Hala zuzendua izan den akatsa eta zentroa sortu ahal izan dugu Euskal Hirigune Elkargoa (EHE), Donapaleuko Hiria, Iker Bidea Herriarteko Eskola Elkargoko Sindikatua (Iker Bidea HEES) eta eskola publikoko irakasle taldearen arteko elkarlanari esker. Duela guti arte, asteazkeneko egun osoko harrerarik ez zen eskaintzen: gelak eskas ziren, honi lotzeko xederik ez zen, eta zaila zirudien halako zerbitzu bat plantan ezartzea eta langileak kontratatzea. Oztopo horiek hein batean azaltzen dute hutsune hau, gerotzik bete izan dena.

Haatik, gai diren langileek osatzen dute Iker Bidea HEESko agenteen taldea, Donapaleuko eskola publikoko gelak gazteak errezibitzeko egokiak dira eta Euskal Elkargoko zerbitzuak, aisialdi zentroko zuzendari berri baten kontratatzeak lagundurik, tresna abian ezartzeko prest dira... Kalitatezko harrera zerbitzu bat eskaintzeko elementu guziak bilduak izan dira, alderdi guzien arteko elkarlanak bultzaturik, denen ondasunak eta gaitasunak batuz.

Beraz, 2021eko irailaren 8an, asteazkenarekin, Amikuzeko haurrak errezibituak izan dira lehen aldikotz Donapaleuko eskola publikoko geletan.

Aisialdi zentroak 40 haur errezibi ditzake (16 ttipi, 3 - 6 urte

artekoak, eta 24 handi, 6 urte baino gehiagokoak). Mota askotako jarduerak proposatuak dira. Euskal Elkargoko animatzaleek, Iker Bidea HEESko langile esperientziadunek eta zentroko zuzendariak osatzen duten arduradun taldeak apailatutako proiektu pedagogiko batean oinarrituak dira.

Haurrak egun osoan errezibituak dira eta eguerditan Bidaxuneko Herri elkargoko janari zerbitzuak bazkari bero bat eskaintzen die eskolako jantegian.

Arratsaldeetan, ttipiek atseden har dezakete lasaiki etzanaldi-gelan, handiekin kirolean edo jarduera artistiko edo kulturaletan aritu aitzin.

Iritzia aho batez heltzen zaizkigu! Denek goresten dute zerbitzu berri hori! Sekulako arrakasta!

Badugu kartsu egotekorik eta asteazkeneko aisialdi zentroari bizi luze bat opa izatekorik!

Argibide guziak webgune honetan:



<https://www.communaute-paysbasque.fr/vivre-ici/enfance-et-jeunesse/le-mercredi-et-les-vacances/accueils-de-loisirs-damikuze>

edo web nabigatzaile batean "Accueils de loisirs d'Amikuze" giltza-hitzak sartuz

edo Euskal Elkargoko Amikuzeko Herri elkargoaren aldean Auzitegiko karrika, 35

64120 Donapaleu

Telefono zenbakia: 05 59 65 74 73 - 06 84 58 08 47

Helbide elektronikoa:

alsh.amikuze@communaute-paysbasque.fr



**Depuis la rentrée de septembre 2021, tous les enfants d'Amikuze peuvent être accueillis à la journée le mercredi au centre de loisirs communément appelé « centre aéré » installé dans les locaux de l'école publique de Saint-Palais.**



## LE CENTRE AÉRÉ S'INSTALLE À L'ÉCOLE PUBLIQUE LE MERCREDI !

Cet accueil de loisirs du mercredi hors périodes de vacances scolaires n'existe pas et faisait d'Amikuze le seul territoire de la CAPB ne proposant pas ce type de service à la population. Ceci est désormais corrigé et a pu voir le jour grâce à la collaboration fructueuse des services de l'Agglomération Pays Basque (CAPB), de la Commune de Saint-Palais, du Syndicat Intercommunal de Regroupement Pédagogique Ikas Bidea (SIRP Ikas Bidea) et de l'équipe enseignante de l'école publique.

L'accueil le mercredi à la journée n'était pas offert jusque dans un passé récent : le manque de locaux, l'absence d'ambition, la difficulté à mettre en place ce type de service et à recruter des personnels expliquent en partie cette lacune désormais comblée.

Or, des personnels compétents exercent au sein de l'équipe des agents du SIRP Ikas Bidea, les locaux de l'école publique de Saint-Palais sont adaptés pour accueillir du public jeune et les services de la CAPB, renforcés par le recrutement d'un nouveau directeur du centre de loisirs, sont prêts à mettre en route la machine... Tous les éléments sont réunis pour offrir un service d'accueil de qualité issu d'une coopération multi-partite mutualisant les biens et les compétences de chacun.

Ainsi, le mercredi 8 septembre 2021, la 1re journée d'accueil des enfants d'Amikuze a pu voir le jour dans les locaux de l'école publique de Saint-Palais.

Le centre de loisirs peut accueillir 40 enfants (16 « petits » de 3 à 6 ans et 24 « grands » à partir de 6 ans). Des activités variées

sont proposées. Elles sont ancrées dans un projet pédagogique pensé par l'équipe encadrante composée d'animateurs de la CAPB, des agents expérimentés du SIRP Ikas Bidea et du directeur du centre.

Les enfants sont accueillis toute la journée et le midi un repas chaud fourni par la cantine communautaire du Pays de Bidache est servi dans la salle de restauration de l'école.

L'après-midi, les « petits » peuvent se reposer calmement dans la salle de sieste avant de rejoindre leurs aînés pour de nouvelles activités sportives, artistiques ou culturelles.

Les avis et les retours sont unanimes ! Ils louent les bienfaits de ce nouveau service à la population ! Une véritable réussite !

De quoi être enthousiaste et souhaiter bon vent au centre aéré le mercredi !

Tous les renseignements dans ce site internet :



<https://www.communaute-paysbasque.fr/vivre-ici/enfance-et-jeunesse/le-mercredi-et-les-vacances/accueils-de-loisirs-damikuze>

ou avec les mots-clés « Accueils de loisirs d'Amikuze » dans un navigateur web

ou auprès du Pôle territorial d'Amikuze de la CAPB

35, rue du Palais de Justice - 64120 Saint-Palais

Téléphone : 05 59 65 74 73 - 06 84 58 08 47

Courriel : alsh.amikuze@communaute-paysbasque.fr



**Edukiera handiagoko hondakin zutabeek ordezkatuko dituzte gaurko zikin-ontziak eta bereizketa-ontziak.**

## HONDAKINEN BILKETA GARAI BERRI BATETAN SARTZEN DA

### B

i erakunde publikok dute hondakinen kudeaketaren ardura:

- Euskal Hirigune Elkargoak (EHE) hondakinen bilketa kudeatzen du, hondakindegien baliatzea, ekipamendua gaurkotzen ditu eta bilketa motak hobetzen (bereizketa);
- Bil Ta Garbi sindikatuak hondakinen tratamendua kudeatzen du hondakinen kudeaketarako 4 sailekin: ekaien balioztatzea, balioztatze organikoa, hondakin geldoen balioztatzea eta desagerraztea.

Duela 20 urte Amikuzeko lurrualdean plantan ezarritako bilketa selektiboak ez die gehiago gaurko erronkei erantzuten. Ingurumenaren arloko erronkei eta aurazko betebeharrei erantzuteko, Ipar Euskal Herriko beste kantonamendu asko bezala, bilketa arrunt birmoldatua izanen da hemendik 2022ko udazkenera.

Bilketa eduki guzien aldaketak markatu du zerbitzuen berrantolaketa hori. Edukiera handiagoko hondakin zutabeek ordezkatuko dituzte gaurko zikin-ontziak eta bereizketa-ontziak.

Zerbitzuaren berrantolaketa honek helburu bat baino gehiago ditu:

- bilduko diren eta birzikla ezin daitezkeen etxeko hondakinen kantitatea murriztea;
- hondakinak balioztatzea, konpostatzea, birziklapena edo/eta berrerabiltzearen bidez;
- zerbitzuaren kostua menperatzea.

Ekipamendu berriei, estetikoagoak eta paisaian hobeki sartzen direnak, hondakinak uzteko usaien aldaketa eraginen dute bereizketa akuilatzeko.

Bilketa gune guzietan, eguneroko hondakinak botatzeko ezarriak izanen dira:

- etxeko hondakinak botatzeko zutabe bat, 30 - 50 litroko zakuak ezartzeko, ezagutgailu baten bidez irekitzen den ate birakari batez horniturik;
- berina botatzeko zutabe bat;
- birzikla daitezkeen gainestalkiak eta paper nahasiak botatzeko bi zutabe;

horrez gain, gune batuetan pilak eta ehunak uzteko edukiontzia gehituak izanen dira.

Kokapenen hautaketa irizpide batzuen arabera eginen da: aireko eta lurpeko sarerik gabeko gutienez 30 m<sup>2</sup> inguruko azalera edukiontzia ezartzeko, kamioi garabia aparkatzeko gune bat.

Bilketa gune berri bakoitza guti gorabehera 80 etxeen baliatuko zaie. Partikularrentzat, gaurko 65 guneetatik 20 batera pasatu beharko da. Kokapenen hautaketa Donapaleuko zinegotziekin eta Euskal Elkargoko zerbitzu teknikoekin elkarlanean eginen da.

Bilketa gune batzuk hondakin ekoizle handiei zuzenduko zaizkie.

Azkenik, gainerateko hondakin guziak, neurri handikoak edo/ eta toxikoak, hondakindegira eraman beharko dira.

Berriak emateko beste biltzar publiko batzuk izanen dira. Ekipamendu berriak emateko une bat antolatua izanen da (ezagutgailuak, bereizketa-aitzineko zakuak, bereizketa-liburuxka) 2022ko lehen hiruhilekoan.

# LA COLLECTE DES DÉCHETS ENTRE DANS UNE NOUVELLE ÈRE

**2023 : Mise en place des extensions des consignes de tri**



**L**a gestion des déchets est dévolue à deux structures publiques :

- la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB) gère la collecte les déchets, l'exploitation des déchetteries, modernise les équipements et fait évoluer les modes de collecte (tri) ;
- le Syndicat Bil Ta Garbi gère le traitement des déchets avec 4 filières de gestion des déchets : valorisation matière, valorisation organique, valorisation des déchets inertes et élimination.

La collecte sélective, mise en place il y a 20 ans sur le territoire d'Amikuze, ne répond plus aux enjeux d'aujourd'hui. Pour répondre aux défis environnementaux et aux obligations réglementaires, comme de nombreux autres cantons du Pays Basque, la collecte va être totalement remaniée d'ici l'automne 2022.

Cette refonte des services va être marquée par le changement de tous les contenants de collecte. Les bacs poubelles et de tri actuels seront enlevés et remplacés par des colonnes à déchets d'une plus grosse capacité.

Cette réorganisation du service poursuit plusieurs objectifs :

- réduire la quantité de déchets ménagers non recyclables collectés ;
- valoriser les déchets par le compostage, le recyclage et/ou la réutilisation ;
- maîtriser le coût du service.

Les nouveaux équipements, plus esthétiques et mieux intégrés dans le paysage, entraîneront le changement des habitudes de dépôt afin d'encourager le geste de tri.

**Les bacs poubelles et de tri actuels seront enlevés et remplacés par des colonnes à déchets d'une plus grosse capacité.**

Chaque point de collecte disposera pour les déchets du quotidien :

- d'une colonne pour les ordures ménagères équipée d'un tambour pour des sacs de 30 à 50 litres et dont l'ouverture se fera par un badge ;
- d'une colonne pour le verre ;
- de deux colonnes pour les emballages recyclables et papiers en mélange ;
- et en complément sur certains points seront ajoutés des collecteurs de piles et des bornes textiles.

Le choix des emplacements sera soumis à des contraintes : une surface minimale pour les conteneurs d'environ 30 m<sup>2</sup> exempte de réseau aérien et souterrain, une aire de stationnement pour le camion de collecte grue.

Chaque nouveau point de collecte desservira 60 foyers environ. Pour les particuliers, il faudra donc passer de 65 points actuels à une vingtaine. Les choix d'emplacement se feront en concertation avec les élus de Saint-Palais et les services techniques de la CAPB.

Des points de collecte seront dédiés aux gros producteurs de déchets.

Enfin, tous les autres déchets, volumineux et/ou toxiques, devront être apportés en déchetterie.

Les réunions publiques d'information se poursuivront. La remise des nouveaux équipements (badges, sacs de pré-tri, guides de tri) sera organisée durant le premier semestre 2022.

# HOBEKI APARKATU : GUNE URDINAK ERABILTZEN DITUT

# MIEUX STATIONNER : J'UTILISE LES ZONES BLEUES

Zure diskoa erabil ezazu egunero, 9:00etatik 12:00etara eta 14:00etatik 19:00etara igandeetan eta besta egunetan izan ezik.



Utilisez votre disque tous les jours de 9h à 12h et de 14h à 19h sauf dimanche et jours fériés.



## ZERTAKO GUNE URDIN BAT?

- Saltegieta eta zerbitzuetara aiseago heltzeko.
- Beribil "bentosak" saihesteko aparkatzea arautuz.
- Aparkatzea partekatzeko, ibilgailuen aldizkatzea emendatzu.

## POURQUOI UNE ZONE BLEUE ?

- Pour faciliter l'accès aux commerces et services.
- Pour éviter les voitures « ventouses » en réglementant le stationnement.
- Pour partager le stationnement en augmentant la rotation des véhicules sur le site.

## NOLA IBILTZEN DA?

- Aparkatzea beti urrikirik da baina 90 minututan mugatua da, eta 10 minututan toki batzuetan.
- Lerro urdin batzuek edo/eta bide seinale batzuek markatzen dute gune urdina.
- Disko urdinak (Europako eredua) ibilgailua aparkatua izan den tenorea seinalatu behar du.
- Haizetakoaren gibelean ezarri behar da, espaloien aldean, eta irakurgarria izateko gisan.
- Ezin da diskoren ordutegia aldatu ibilgailua mugitu gabe.

## APARKATZEKO ARAUAK URRATZEN BADIRA?

- 35 €, hau da legea urratuz biltzen den isunaren zenbatekoa\*, hots auto gidariak ez badu diskoa ezarri, baimendutako aparkatzeko epea gainditu badu eta etortzeko tenoreari buruz trampa egin badu \* legea urratuz geroz aplikatzen diren zigorrak (Errepide kodeko R.417-3 artikulua eta Lurralde Elkargoen kode orokorreko L.2213-2 artikulua).
- 35 € aparkatze trabagarri baten kasuan.
- 135 € aparkatze edo gelditze arriskutsu baten kasuan eta mugikortasun urriko jendeentzat atxikitako toki batean aparkatze baten kasuan.

## NON AURKI DAITEKE GUNE URDIN DISKO?

- Gune urdinatik hurbil diren saltegi eta zerbitzuetan.
- Auto gidariekin jadanik daukaten "gune urdin" diskoa erabil dezakete, Europako arau homologatuen araberakoa baldin bada.

## GUNE URDINEKO EREMUETAN

(diskoa baitezpadakoa) Aparkatzeko leku batzuk 10 minututan mugatuak dira :

- Gambetta karrika, behereko zatia (elizatik herriko etxerantz)
- Thiers karrika
- Jeu de Paume karrika
- Jean Urruty karrika
- Garrüze ko etorbidea

## 90 MINUTUTAN MUGATUTAKO EREMUAK

- Trinkelteko aparkalekua
- Kabala merkatu plaza
- Jeu de Paume karrika
- Jean Urruty karrika
- Gambetta karrika
- Charles de Gaulle plaza
- Thiers karrika
- Foruen karrika
- Gaztelu Zena karrika
- Pilota plazako aparkalekua (gaineko zatia)

## LIBREKI APARKATZEN AHALKO DA ONDOKO EREMUETAN:

- Merkatu estaliko bi eraikinen arteko aparkalekua - 30 toki
- Santa Elixabet plaza - 65 toki
- Zumardien plaza - 35 toki
- Elizako aparkalekua - 30 toki
- Postetxeko aparkalekua - 32 toki
- Jean Errrecart plazako aparkalekua - 25 toki
- Pilota plazako behereko aparkalekua - 70 toki
- Airetik aparkalekua - 300 toki
- Igerilekuko aparkalekua - 60 toki

## COMMENT ÇA MARCHE ?

- Le stationnement reste gratuit mais limité en durée à 1h30 et à 10 minutes sur certains emplacements.
- La zone bleue est matérialisée au sol par des lignes bleues et/ou par des panneaux de signalisation.
- Le disque bleu (modèle européen) doit indiquer, pour chaque véhicule, l'heure d'arrivée.
- Il est placé derrière le pare-brise côté trottoir et doit être facilement lisible.
- Il est interdit de changer les horaires de son disque sans déplacer son véhicule.

## ET EN CAS D'INFRACTION AU STATIONNEMENT ?

- 35 € est le montant de l'amende appliquée en cas de non-respect de la législation\*, c'est-à-dire si le disque n'est pas apposé, si le délai de stationnement autorisé est dépassé et en cas de tricherie sur l'heure d'arrivée \* Sanctions pour non-respect de la législation (Art.R.417-3 du C.R. et Art.L.2213-2 du C.G.C.T).
- 35 € pour un stationnement gênant.
- 135 € pour un arrêt ou un stationnement dangereux et un stationnement sur un emplacement réservé aux personnes à mobilité réduite.

## OÙ TROUVER LE DISQUE ZONE BLEUE ?

- Dans les commerces et services aux abords des zones bleues.
- Chaque automobiliste peut aussi utiliser le disque « zone bleue » déjà en sa possession, à condition qu'il soit aux normes homologuées européennes.

## LES PLACES DE PARKINGS LIMITÉS À 10 MIN

Dans les secteurs en ZONE BLEUE (disque obligatoire) Quelques places de parkings limitées à 10 min dans :

- La rue Gambetta partie basse (de l'église vers la mairie)
- La rue Thiers
- La rue du Jeu de Paume
- La rue Jean Urruty
- L'avenue de Garris

## LES SECTEURS LIMITÉS À 1H30

- Le parking du Trinquet
- La place du Foirail
- La rue du Jeu de Paume
- La rue Jean Urruty
- La rue Gambetta
- La place Charles de Gaulle
- La rue Thiers
- La rue des Fors
- La rue Gaztelu Zena
- Le parking du Fronton (partie haute)

## LE STATIONNEMENT LIBRE SERA MAINTENU SUR

- Le parking entre les deux bâtiments du marché couvert - 30 pl.
- La place Sainte-Elisabeth - 65 pl.
- La place des Allées - 35 pl.
- Le parking de l'église - 30 pl.
- Le parking de la Poste - 32 pl.
- Le parking de la place Jean Errrecart - 25 pl.
- Le parking en bas du fronton - 70 pl.
- Le parking Airetik - 300 pl.
- Le parking de la piscine - 60 pl.



## UN NOUVEAU BAILLEUR SOCIAL A SAINT-PALAIS

**Habitat Sud Atlantic est un office communautaire de l'habitat du Pays Basque**

Cet organisme, qui œuvre en tant que bailleur social, vient d'acquérir 27 logements dans la Résidence Bakea, rue d'Oxidoy à Saint-Palais, dans le cadre d'une opération foncière privée. La commune peut donner un avis dans les propositions d'attribution, mais n'est pas décisionnelle in fine.

Ces attributions sont faites en tenant compte des approches générationnelles, des activités professionnelles, de l'isolement de familles monoparentales et bien sûr des difficultés sociales. Il faut aussi rappeler qu'une grande proportion de la population au Pays Basque a droit à un logement social, car le principal critère repose sur les revenus. Il ne faut pas ainsi relier systématiquement ces logements aux notions d'exclusion ou de précarité sociale.

La remise des clefs à ces nouveaux résidents s'est faite le 25 octobre lors d'une cérémonie à la mairie, en présence du directeur général d'Habitat Sud Atlantic. A cette occasion, lors des souhaits de bienvenue, il a été rappelé à tous, les règles élémentaires du bien vivre ensemble. Elles sont nécessaires partout, à Saint-Palais comme ailleurs.

## ALOKATZAILE SOZIAL BERRI BAT DONAPALEUN

**Habitat Sud Atlantic Ipar Euskal Herriko bizitegien komunitate-bulego bat da.**

Era kunde honek, alokatzaile sozial gisa ari dena, 27 bizitegi erosi berri ditu Bakea eraikinean, Oxidoy karrikan, Donapaleun, lur-eragiketa pribatu baten esparruan. Hiriak bere iritzia eman dezake esleipen proposamenei buruz, baina ezin du erabaki in fine. Esleipen horiek egiten dira belaunaldiak, lanbide jarduerak, guraso bakarreko familiak eta, noski, zaitasun sozialak kontuan hartuz. Oroitarazi behar da Ipar Euskal Herriko biztanleen zati handi batek bizitegi sozial bat ukaiteko eskubidea duela, irizpide nagusia diru sartzeetan datzalako. Beraz, bizitegi horiek ez dira sistematikoki bazterte edo ezegonkortasun sozial bati lotu behar.

Bizitzaile berrieik giltzak eskuratu dituzte urriaren 25ean herriko etxeen iragan den zeremonia baten denboran, Habitat Sud Atlantic erakundeko zuzendari nagusiaren presentzian. Kari honetara, ongi etorria opatzeko denboran, denei elkar bizitzeko funtsezko arauak oroitaraziak izan zaizkie. Denetan beharrezkoak dira, Donapaleun ere.

# IRM BAT DONAPALEUKO OSPITALEAN

## UNE IRM A L'HÔPITAL DE SAINT-PALAIS

**Ipar Euskal Herri  
barnekaldean ezarria izan  
den lehenbiziko IRMa**

**G**ure Ospitalea garatzen segitzen dugu IRM berri-berri baten instalazioarekin. Euskal kostaldean zabaldua diren 6 MRLko eskaintza osatzen du, tresna hau gehituz. Lehentasunez barnealdeko eta Bearno mendebaldeko biztanleei zuzendua zaie. Barnealdean instalatutako lehena da.

Erresonantzia magnetiko bidezko irudiak (IRM) gorputzaren barna bi edo hiru dimensiotan ikustea ahalbidetzen du. Horrela, erradiografia arruntetan, ekografietan eta eskanerretan ageri ez diren menturazko zauriei buruzko datuak ematen ditu. Horretarako, eremu magnetiko bat (imana) eta erradio uhinak erabiltzen ditu. Erradiazio ionizatzailerik ez du igortzen. Organo asko aztertzeko bidea eskaintzen du, hala nola burumuina, bizkarrezurra, junturak eta ehun asko. Bereziki interesgarria da buruko odol kolpeak diagnostikatzeko eta ikertzeko, estrategia terapeuta berritzailreak ahalbidetuz.

2019an ohiko erradiologiako ekipamenduak berrituak izan ziren eta emaitza hobeko tresna batek eskanerra ordezkatu zuen. Orain, IRM honek gure ospitaleko medikuntza-irudien tresna teknikoen sorta osatuko du, jakinez 2022an hasiko dela ibiltzen.

Handitze obrak, eraikin berri baten eraikuntzarekin, eta medikuntza-elektroerradiologia arloko bost maneiataileen kontratatzea beharrezkoak izan dira.

Ekipamendu berri honen bidez, Donapaleuko Ospitalearen lehen aterabideko ospitale izateko betekizuna azkartua da, gure tokiko biztanleei medikuntza-irudien baliabide guzietara heltzeko bidea eskainiz. Horrela, eriek ez dute bide luzerik egin beharko oso bereziak diren medikuntza-irudi azterketa horietaz baliatzeko.

Ekintzaren kostu orokorra 600 000 euro ingurukoa da.

**Première IRM installée en Pays Basque intérieur**

**N**otre Centre Hospitalier poursuit son développement avec l'installation d'une IRM de dernière génération. Elle vient compléter l'offre des six IRM actuellement déployées sur la côte basque, en ajoutant cet appareil qui sera préférentiellement destiné à notre population du Pays Basque intérieur et de l'ouest du Béarn. Elle est ainsi la première installée en Pays Basque intérieur.

L'Imagerie par Résonance Magnétique (IRM) permet d'obtenir des vues en deux ou trois dimensions de l'intérieur du corps humain. Elle donne ainsi des informations sur des lésions potentielles qui ne sont pas toujours visibles sur des radiographies standards, ou par l'échographie et le scanner. Pour cela, elle utilise un champ magnétique (aimant) et des ondes radios. Aucune radiation ionisante n'est émise. Elle permet d'étudier de nombreux organes comme le cerveau, la colonne vertébrale, les articulations et de nombreux tissus. Elle est particulièrement intéressante pour le diagnostic et l'analyse des accidents vasculaires cérébraux (AVC), permettant des stratégies thérapeutiques innovantes.

Après le renouvellement des équipements de radiologie conventionnelle en 2019, le récent remplacement du scanner par un appareil plus performant, cette IRM complétera la palette du plateau technique d'imagerie de notre établissement avec une mise en service début 2022.

Des travaux d'extension avec la construction d'un nouveau bâtiment et le recrutement de cinq manipulateurs d'électroradiologie médicale ont été nécessaires.

Avec ce nouvel équipement, c'est le rôle d'hôpital de premier recours du Centre Hospitalier de Saint-Palais qui est renforcé, permettant à notre population locale d'accéder désormais à une ressource complète en imagerie. De longs déplacements pour pouvoir bénéficier de ces examens d'imagerie très spécifiques seront ainsi évités aux patients.

Le coût total de l'opération est de près de 600 000 euros.

# ADRESSAGE ET NOUVEAUX NOMS DE RUES

## *Qui étaient-ils ?*

Certains des noms qui vont suivre vous sont sûrement connus, d'autres peut-être un peu moins. Chacun trouve sa place dans notre histoire collective. Religieux, nobles, militaires ou prolétaires, ils sont aussi honorés au travers des noms de rues ou impasses de notre cité.

**Sanche le Grand (Sanche III)** a été roi de Pampelune entre 990 et 1035. Monarque le plus puissant des royaumes chrétiens ibériques de cette époque, il étendit son autorité vers la Catalogne, et la Castille puis prit possession de la Basse-Navarre, fédérant ainsi les Basques des deux côtés des Pyrénées. Il amorça la création d'un état basco-gascon.

**Sanche le Fort (Sanche VII de Navarre)** régna sur la Navarre de 1194 à 1234. Avec les rois d'Aragon et de Castille, il vainquit les Maures au pied de la sierra Morena, le 17 juillet 1212. Cette victoire porta un coup décisif à la domination musulmane et constitua une étape essentielle de la Reconquête.

**Jeanne d'Erdoy** fut l'épouse d'Arnaud Oihenart (qui a déjà sa rue à Saint-Palais). Elle descend des vicomtes de Méharin et fut la fille du noble Arnaud, seigneur de la salle d'Erdoy connue sous le nom de la maison des têtes à Saint-Palais. Cette noble union permit à Arnaud Oyhentart de siéger aux États de Navarre.

**Beltzuntze : Henri de Belzuntze (1671-1755)**, descendant de la branche cadette de Jean V de Belzuntze, vicomte de Macaye, nommé en 1709 évêque de Marseille, s'est fait connaître par le courage dont il a fait preuve durant la peste dont fût victime Marseille pendant les années 1720 et 1721. Les Belzuntze étaient propriétaires de maisons nobles à Méharin, Luxe et Ayherre.

**Jeanne d'Albret** fut reine de Navarre de 1555 à sa mort en 1572. Elle était la mère d'Henri IV, roi de Navarre, puis roi de France. Dans les années 1560, elle rompt avec le catholicisme et devient une figure importante du protestantisme, réputée pour sa rigueur morale et son intransigeance. Elle serait représentée sur la maison des têtes à Saint-Palais.

**Katalina Erauso** est d'origine basque. Elle s'enfuit de son couvent de Saint-Sébastien à l'âge de 15 ans. Travestie en homme, elle mène aux Amériques, plus de vingt ans durant, une vie picaresque de bretteur fougueux et de vaillant militaire. Condamnée à mort, elle ne doit son salut qu'à l'aveu final de son sexe et de son identité. Célèbre alors, elle obtiendra du roi une pension à vie.



**Jeanne d'Albret fut  
reine de Navarre de  
1555 à 1572**

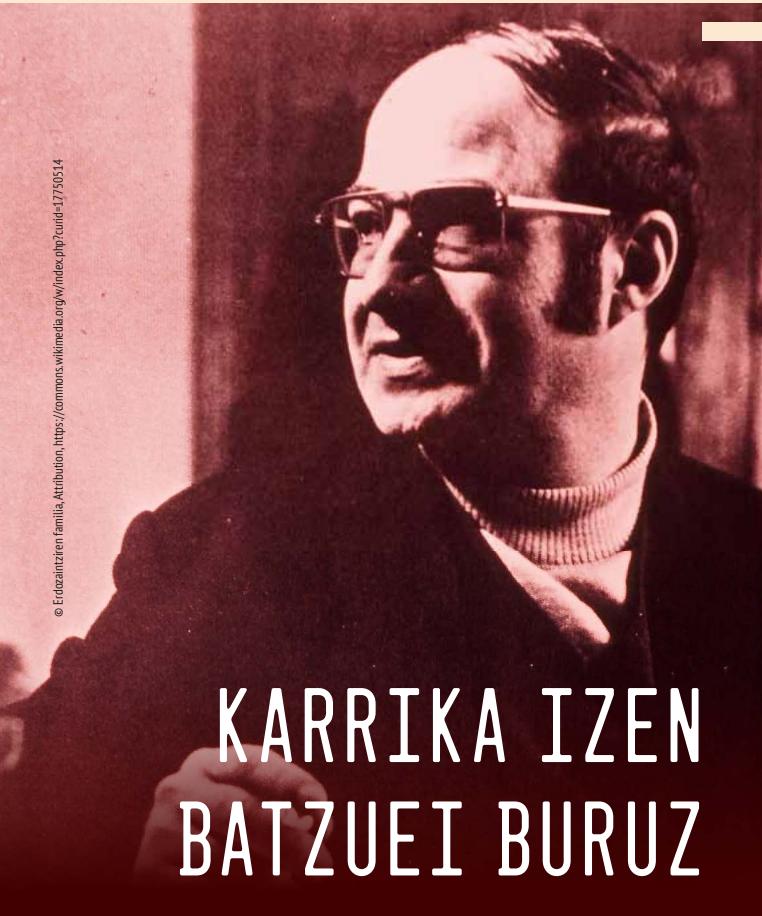
Jeanne d'Albret, reine de Navarre (Anonyme, 1550) © Gallica

**Les cagots :** Sorte d'intouchables au Moyen Âge, les cagots ont suscité de nombreux fantasmes durant les siècles, inspirant à l'époque un mélange de méfiance et de mépris. Leur origine est mal connue. Ils ont été mis à la marge de la société pendant très longtemps. On trouve quelques traces de cette population disparue dans le Béarn et le Pays Basque sous forme de lieux-dits, de ponts, de fontaines.

**Père Cazenave :** Resté durant de longues années dans la congrégation des Bétharamites à Saint-Palais, il dirigea le Collège Etchecopar. Attaché à la langue souletine, curieux de tous les mythes et légendes de notre pays, il fut un passionné des pastorales (il en existe une vingtaine de sa création). On ne peut non plus oublier ses livrets d'enseignements du basque. Il était membre de l'Académie de la langue basque.

**Manex Erdozaintzi-Etxart (1934-1984)** est né à Ibarrolle. Il s'engage dans la vie franciscaine en 1952. Sa vie symbolise l'histoire de l'ancien couvent, aujourd'hui Espace Bideak. Il a animé la Fraternité Anaitasuna à Domezain, a travaillé au Centre d'Etcharry et s'est mis au service de diverses congrégations religieuses. Il a marqué notre culture par sa poésie et son érudition.

**Frère Albert :** Albert le jardinier aimait la terre, les espaces verts, son jardin des Franciscains. Très tôt après ses vœux, il rejoignit rapidement le couvent de Saint-Palais. Avec sa bure simple, le cordon à la ceinture, il était une figure de notre ville, sillonnant nos rues sur son vélo. Poète à ses heures, trop méconnu, trop humble, il était à l'image des Franciscains.



# KARRIKA IZEN BATZUEI BURUZ

*Nor ziren?*

**B**ehago aipatutako izen batzuk segurki ezagutuko dituzue, beste batzuk ez hainbeste. Bakoitzak du bere lekua gure historia kolektiboan. Elizgizon, noble, militar edo langile soilak, gure hiriko karrika batzuen izenen bitartez ere ohoratuak dira.

**Antxo Handia (Antxo III.a)** Iruñeko errege izan zen 990 eta 1035 artean. Garai hartako erresuma giristino iberikoen monarka boteretsuena. Bere aginpidea Kataluniara eta Gaztelara zabaldu zuen eta Nafarroa Beherea beregantzen zuen, Pirinioen bi aldeetako euskaldunak elkarretaratuz. Euskal-gaskoi estatu baten sorrera abian jarri zuen.

**Antxo Azkarra (Nafarroako Antxo VII.a)** Nafarroako errege izan zen 1194tik 1234ra. Aragoiko eta Gaztelako erregeekin, mairuak gainditu zituen Sierra Morenaren oinean, 1212ko uztailaren 17an. Garaipen honek musulmanen nagusigoari golpe erabakigarri bat eragin zion eta errekonquistaren funtsezko urratsa izan zen.

**Jeanne d'Erdo** Arnaud Oihenarten emaztea izan zen (azken honek jadanik bere karrika duela Donapaleun). Mehaineko bizkondeen oinordekoza zen eta Arnaud noblearen alaba zen, Erdoiko gelaren Jauna, Donapaleun, buruen etxea izenarekin famatua. Ezkontza noble honek Arnaud Oihenarti Nafarroako Estatuetan aulkia ukaiteko bidea eskaini zion.

**Manex Erdozaintzi-Etxart-ek bere poesiaz eta bere jakitateaz markatu du gure kultura**

**Beltzuntze: Beltzuntzeko Henri** (1671-1755), Beltzuntzoko Jean Varen adar gaztearen oinordekoza, Makeako bizkondea, 1709an Marseillako apezpikua izendatua, famatu egin zen 1720 eta 1721ean Marseilla hiriak jasan zuen izurriaren denboran erakutsi zuen kuraiarengatik. Beltzuntzekoak etxe nobleen jabeak ziren Mehainen, Lüküzen eta Aiherran.

**Joana Albretekoa** (Jeanne d'Albret) Nafarroako erregina izan zen 1555etik hil arte, 1572an. Henri IV.aren ama zen, Nafarroako eta, berantago, Frantziako errege. 1560 hamarkadan, katolizismoa utzi zuen eta protestantismoaren figura handia bilakatu zen, bere zorroztasunarengatik eta barkagogortasunarengatik famatua. Donapaleuko buruen etxeen irudikatua omen da.

**Katalina Erauso** euskalduna zen jatorriz. Donostiako komentutik ihes egin zuen 15 urte zituelarik. Gizez mororroturik, ezpatari sutsu eta militar ausartaren bizi pikaresko bat eraman zuen, hogeい bat urtez, Ameriketan. Heriotzara kondenatua, azkenean bere generoa eta nortasuna aitortzeagatik salbatua izan zen. Orduan famatua, erregeak bizi guziko sari bat esleitu zion.

**Agoteak:** Erdi-Aroan ukiezin antzekoak, agoteek asmakeria ugari piztu zituzten mendeetan zehar, mesfidantza eta mespretxuaren arteko nahasketak bat sortuz. Haien jatorria ez da argi. Luzaz egon ziren gizartetik baztertuak. Desagertutako jendetza honen aztarnak aurkitzen dira Bearnon eta Euskal Herrian, leku, zubi, iturri batzuen bidez.

**Cazenave Aita:** Urte askotan Donapaleuko Betharram izeneko kongregazioan egona, Etchecopar Kolegioaren zuzendaria izan zen. Zuberotar euskalkiari atxikia, gure herriko legenda eta mito guziak jakin nahian, pastoralzale sutsua izan zen (hogeい bat sortu zituen). Euskara ikasteko idatzi zituen liburuxkak ere gogoan atxikitzen ditugu. Euskalzaina izan zen.

**Manex Erdozaintzi-Etxart** (1934-1984) Ibarrolan sortu zen. Frantziskotarren ordenan sartu zen 1952an. Bere bizia komentu ohiaren historiarekin sinbolo izan zen, gaur egun Bideak Eremua dena. Anaitasuna anaidia animatu zuen Domintxainen, Etxarriko zentroan lan egin zuen eta erlijio-kongregazio desberdinetan parte hartu zuen. Bere poesia eta jakitatearen bidez gure kultura markatu zuen.

**Albert fraidea:** Albert baratzearainak lurra, eremu berdeak, Frantziskotarren baratzea maite zituen. Boto egin eta gero, laster Donapaleuko komentuan sartu zen. Artilezko arropa soila zeramala, kordoia gerrian, gure hiriko figura bat zen, hirian gaindi bizikletaz zebilena. Noiztenka olerkari, gaizki ezagutua zen, apalegi, frantziskotarren moduan.



## « UN AUTRE POINT DE VUE » SUR SAINT-PALAIS



**Taquin s'intéresse aux changements, au mouvement et à la relation entre les personnes et l'environnement.**

**E**n se promenant dans les rues de Saint-Palais, vous avez certainement déjà vu, sur certaines façades, des peintures murales colorées.

Cette pratique est un art et s'appelle le graffiti (à la différence du tag qui est une signature, une écriture apposée sur un mur). Ces dessins servent à exprimer une idée dans un lieu où le public répond toujours présent : la rue.

Cet art était mis à l'honneur à Bayonne depuis plusieurs années avec le festival Points de Vue (octobre 2021). Cette année, l'organisation, portée par la CAPB, élargit la zone de création et a souhaité développer « Un autre point de vue » sur d'autres villes de la Communauté d'Agglomération Pays Basque. La commune de Saint-Palais a été choisie pour accueillir cette première initiative et laisser libre court à l'imagination de l'artiste TAQUEN.

### QUI EST TAQUEN ?

Gonzalo Marín, artistiquement connu sous le nom de Taquen, est un jeune illustrateur installé à Madrid. Il se consacre professionnellement à la peinture murale, également appelée art urbain, et au dessin. Il s'intéresse aux changements, au mouvement et à la relation entre les personnes et l'environnement.

Les œuvres de Taquen se caractérisent par leurs lignes continues et par son intérêt pour le portrait, qui occupe une grande partie de son travail. Bien que dans ses dernières interventions, il ait osé avec les animaux, (et nous vous prévenons déjà que les résultats sont fantastiques).

### QU'A-T-IL PEINT ?

Taquen a travaillé dans l'espace public et a développé un « Autre Point de Vue » sur notre commune.

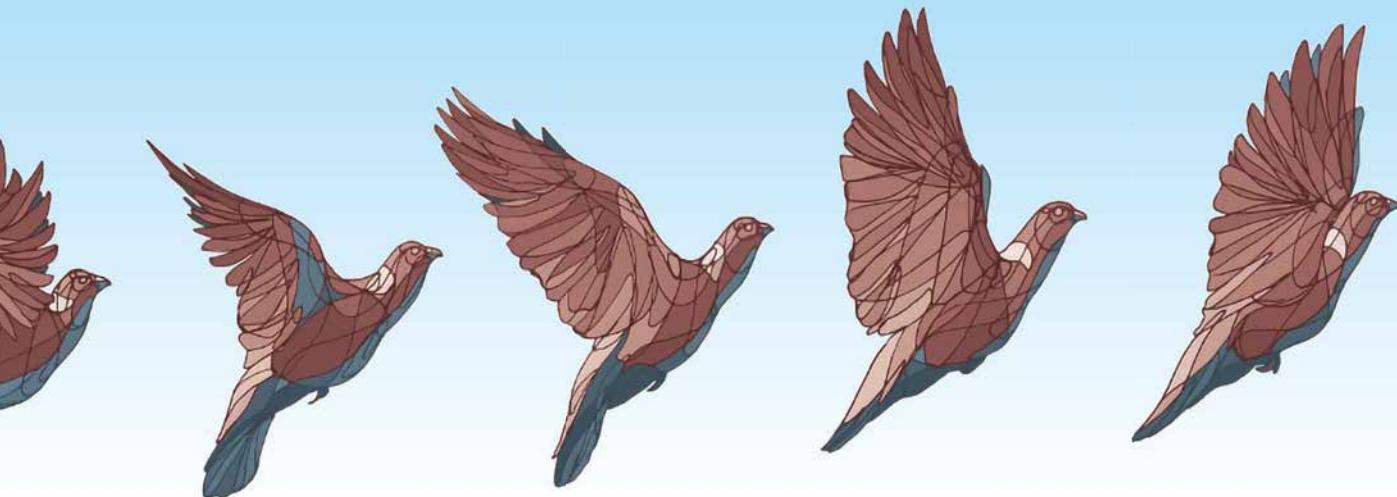
L'artiste s'est installé à Saint-Palais pendant 15 jours (23 sept. au 10 octobre) et a rencontré des habitants. Il s'est inspiré de nos anecdotes, de notre façon de vivre, de nos récits, des moments de partage, de nos richesses, de notre histoire collective, pour créer ses dessins. Ses peintures sont le reflet de notre culture et des moments que l'on aura partagé avec l'artiste.

### OÙ A-T-IL PEINT ?

Les espaces en ville sont à découvrir en ville et à proximité. Et comme ce projet est un projet basé sur la participation des locaux, la parole nous est donnée !

Pour en savoir plus : TAQUEN : [www.taquen.es](http://www.taquen.es)  
FESTIVAL POINTS DE VUE : [www.pointsdevue.eus](http://www.pointsdevue.eus)

# "BESTE IKUSPUNTU BAT" DONAPALEUN



**Aldaketei, mugimenduari eta jendeen eta ingurumenaren arteko harremanari interesatzen da.**

**D**onapaleuko karriketan ibiliz, ontsalaz jadanik ikusi dituzue, aitzinalde batzuen gainean, murru margolan koloretsu batzuk. Praktika hau grafiti deitzen den arte bat da (izenpea den taga ez bezala, pareta baten gainean idatzia). Marrazki horien helburua da ideia bat adieraztea publikoa ibiltzen den leku batean: karrika.

Azken urteetan, arte hau ohoretan eazarria izan da Baionan Points de Vue (Ikuspuntuak) festibalaren bidez (2021eko urrian). Aurten, Euskal Elkargoak eramandako proiektuak sorkuntza eremua zabaldu du eta "Beste ikuspuntu bat" sortu nahi izan du Euskal Hirigune Elkargoko beste hirietan. Donapaleu hautatua izan da lehen ekimen hori erreuibitzeko, TAQUEN artistaren irudimena libro utziz.

## NOR DA TAQUEN?

Gonzalo Marín, artista gisa Taquen izengoitiarekin ezagutua, Madrilen bizi den irudigile gazte bat da. Bere lanbidea marrazketari eta murru margolaritzari eskaintzen du, karrikartea ere deitua den artea. Aldaketei, mugimenduari eta jendeen eta ingurumenaren arteko harremanari interesatzen da.

Lerro jarraikiek eta potretaren aldeko zaletasunak bereizten dituzte Taquen-en obrak. Potretek bere lanaren zati handi bat osatzen dute. Nahiz eta bere azken esku hartzeetan animaliekin

ere ausartu den (eta aitzinetik salatzen dizuegu emaitzak zoragarriak direla).

## ZER MARGOTU DU?

Taquen-ek eremu publikoan lan egin du eta gure hiriaren gaineko "Beste ikuspuntu bat" garatu du.

Artista Donapaleun jarri da 15 egunez (irailaren 23tik urriaren 10era) eta biztanleak ezagutu ditu. Gure anekdotez, gure bizitzeko maneraz, gure ipuinez, partekatzeko uneez, gure aberastasunez, gure talde-historiaz inspiratu da bere marrazkiak sortzeko. Bere margolanek gure kultura eta artistarekin partekatu ditugun uneak islatzen dituzte.

## NON MARGOTU DU?

Eremuak hirian eta hiritik hurbil aurkituko dituzue. Eta proiektu hau tokikoenean parte hartzean oinarritua baita, hitza utzia zaigu!

Argibide gehiagorako:

TAQUEN : [www.taquen.es](http://www.taquen.es)

POINTS DE VUE FESTIBALA: [www.pointsdevue.eus](http://www.pointsdevue.eus)

**Une tradition de moulins  
s'est succédée en ce lieu**

**Eihera ohitura bat izan  
da leku honetan**



## LA MAISON EN BRIQUES SUR LA BIDOUZE BIDUZE GAINEKO ADREILUZKO ETXEA

**L**a maison en briques sur la chute d'eau de la Bidouze est sûrement bien modeste et de construction très banale aux yeux de beaucoup. Elle fait pourtant partie du patrimoine saint-palaisien en étant un des derniers vestiges de ce site historique toujours emblématique de notre ville.

En effet, pendant des siècles, toute une tradition de moulins s'est succédée en ce lieu. Ces moulins ont toujours été appelés « moulin de la ville », quel que soit le nom du propriétaire qui changea d'ailleurs souvent, preuve que son existence est intimement liée à Saint-Palais.

Le premier moulin a probablement été construit en même temps que la ville neuve (Iriberry) au début du XIII<sup>e</sup> siècle, sous le règne de Sanche le Fort, roi de Navarre. Il resta durant environ deux siècles une propriété royale et sa première mention dans les archives de Pampelune date de 1342.

Vers 1390, vraisemblablement à cause de son très mauvais état, le roi le vendit à Gracian de Agramont (de Villenave). Il passa alors de main en main, au gré des périodes de puissance éphémère de la noblesse locale.

Être meunier du moulin de la ville, au-delà du prestige qui y était attaché, était une bonne source de revenus et toute une lignée de meuniers s'y est enrichie.

Il fut ensuite acheté en 1791 par Jean d'Abbadie d'Ithorrotz, suivi de ses descendants, puis par Édouard Bourdé en 1881. Ce dernier en fit un ensemble industriel qui fonctionna jusqu'à la fin des années 1990 avant sa destruction par un incendie.

Le barrage fut alors acheté par la Ville, et tous les bâtiments actuels, dont la maison en briques, contribuent encore aujourd'hui à en faire la carte postale identitaire de notre commune.

Des travaux urgents et un projet de rénovation sont effectués pour sa sauvegarde. Différentes hypothèses sont aussi en cours d'étude pour déterminer la meilleure utilisation qui en sera faite au service de notre communauté.

**A**skoren ikuspuntutik, Biduze ur-jauziaren gaineko adreiluzko etxea xume-xumea da hain segur ere, eta bere eraikuntza oso arrunta da. Haistik, Donapaleuko ondarearen parte izaten da, gaur egun beti emblematikoa den gure hiriaren gune historiko honen azken aztarnetariko bat baita.

Alabaina, mendeetan, eihera tradizio oso bat garatu zen gune hartan. Eihera horiei beti "hiriko eiherak" deitzen zieten, nornahi izan zedin jabea, eta bat baino gehiago izan ziren. Horrek salatzen du haren presentzia Donapaleuko hiriari hertsiki lotua dela.

Hain segur, lehen eihera Iberrirekin batera eraikia izan zen XIII. mende hastapenean, Antxo Azkarra Nafarroako erregearen erreinupean. Bi menderen epean egon zen errege-jabegoan eta 1342an aipatua izan zen lehen aldikotz Iruñeko artxiboa.

1390 inguru, itxura osoz egoera oso txarrean zegoelako, erregeak Gracian Agaramontarrari (Villenavekoa) saldu zion. Orduan eskutik eskura pasatu zen, tokiko nobleziaren botere joankorreko garaien arabera.

Hiriko eiherazaina izatea, honi lotutako ospeaz gain, diru sartze iturri ona zen eta eiherazain leinu oso bat aberastu zen arlo horretan.

Ithorrotzeko Abadiako Jeanek erosi zuen 1791n, eta ondotik bere oinordekoek. Azkenean, Edouard Bourdék erosi zuen 1881ean. Azken honek industria multzo bat sortu zuen bertan, 1990 hamarkada arte ibili izan dena, sute batek eraikina suntsitu arte.

Orduan, hiriak urtegia erosi zuen, eta gaur egungo eraikin guziek, adreiluzko etxea barne, gure hiriko nortasuna islatzen dute, posta-karta moduan.

Premiazko obrak eta zaharberitzeko proiektu bat eramatzen ari gara, zaintzeko asmoz. Hipotesi desberdinak ikertzen ari gara gure gizaldea zerbitzatzeko ukantzeen erabilerarik hoherena finkatzeko.



## MUSÉE BASQUE ET MUSÉE DE BASSE-NAVARRE EUSKAL MUSEOA ETA NAFARROA BEHEREKO MUSEOA

**A**près le déménagement des réserves des collections, la signature d'une convention contractualisant le partenariat entre les Amis du Musée de Basse-Navarre, le Musée Basque de Bayonne et la Commune de Saint-Palais a été officialisée le 19 novembre 2021. Au cours d'une cérémonie à la mairie de Saint-Palais, en présence de Sabine Cazenave, conservateur du Musée Basque, cette convention a été ainsi signée par Annie Sabarots, présidente de l'Association des Amis du Musée de Basse-Navarre, Charles Massondo, maire de Saint-Palais et Yves Ugalde, président du Syndicat Mixte du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.

Elle définit la participation des trois signataires pour ce nouveau projet. Il s'agira de créer dans les espaces de Bideak une synergie entre différents publics : les touristes de passage, les visiteurs locaux et les pèlerins en marche vers Compostelle. Ce travail s'inscrit aussi dans un nouveau réseau de musées au Pays Basque, celui de Bayonne, celui de Saint-Palais et celui en cours de réflexion en Soule dont une partie sera consacrée à l'agropastoralisme.

Le Musée Basque apporte son appui méthodologique à cet important chantier, ainsi que son expertise pour une nouvelle muséographie. Le récit s'articulera autour des 4 grands thèmes qui ont fait la Basse-Navarre, allant de l'histoire religieuse du territoire à la période moderne, en passant par le Royaume de Navarre et les chemins de Compostelle. Il mettra également en avant la dimension agricole de notre territoire autour de l'etxe, des espaces de production et de l'émigration vécue comme une obligation économique.

Des expositions et des collections pourront être partagées entre les partenaires.

La volonté commune est d'arriver à une ouverture pour l'été 2023, malgré un calendrier que nous savons contraints.

**B**ildumak lekuz aldatu ondotik, Nafarroa Behereko museoaren adiskideen, Baionako Euskal Museoaren eta Donapaleu hiriaren arteko partaidetza finkatzen duen hitzarmena ofizialki izenpetua izan da 2021eko azaroaren 19an. Donapaleuko Herriko Etxean iragandako zeremonia baten denboran, Baionako Euskal Museoaren kontserbatzailea den Sabine Cazenave anderearen presentzian, ondokoek ere izenpetu dute hitzarmen hori: Annie Sabarots, Nafarroa Behereko museoaren Adiskideen elkartearren lehendakaria, Charles Massondo, Donapaleuko auzapeza, eta Yves Ugalde, Baionako Euskal Museoaren Sindikatu mistoaren lehendakaria.

Hitzarmenak egitasmo berri honetarako izenpetzaile bakoitzaren esku hartzea zehazten du. Bideak gunean, sinergia bat sortu beharko da publiko desberdinaren artean: pasatzen diren turistak, tokiko bisitariak eta Donejakua doazen erromesak. Lan hori Ipar Euskal Herriko museoen sare berri batean ere sartzen da. Honen barne dira Baionako museoa, Donapaleukoa, eta Zuberoan apailatua izateko bidean dena, zeinen zati bat laborantza-artzaintzari eskainia izanen den.

Euskal museoak bere laguntza metodologikoa ekartzen dio lan honi, baita bere gaitasuna ere museografia berri baterako. Nafarroa Behereko egin duten 4 gai nagusien inguruan antolatua izanen da ibilbidea, lurraldeko erlijio-historiatik aro modernora, Nafarroako Erresuma eta Donejakue bideak barne. Gure lurraldearen laborantza-alderdia ere aitzinera ezarriko du etxea eta ekoizpen guneak bezalako gaien inguruan, baita eginbide ekonomiko gisa pairatua izan den atzerriratzea ere.

Erakusketak eta bildumak partekatzen ahalko dira partaideen artean.

Denen xedea da museoa 2023ko udan irekitzea, nahiz eta egutegia testuinguruaren menpe izan.



Désormais ces deux fresques peuvent être à nouveau admirées lors de la visite de Bideak. Elles appartiennent plus que jamais au patrimoine de notre ville

## RESTAURATION DES FRESQUES À BIDEAK : AUTEUR XABIER EGAÑA

**L**es artistes peintres Xabier EGAÑA et Juan AYESTA ont passé une semaine parmi nous pour restaurer les fresques murales que Xabier avaient peintes au couvent des Franciscains. Ces fresques recouvertes par du placoplâtre pendant des années ont subi des dégâts consécutifs à l'humidité et l'absence d'aération.

### LA PREMIÈRE ŒUVRE : LES DANSEURS SOULETINS (ANNÉE 1973)

Cette œuvre date de 1973. Dans le cadre des échanges qui avaient lieu à cette époque entre les élèves d'Arantzazu et du collège Etchecopar, Xabier EGAÑA accompagna un groupe de jeunes à Saint-Palais. Ils résidèrent au couvent des Franciscains. C'est dans ce contexte qu'il peignit cette œuvre.

### LA SECONDE ŒUVRE : LE CHEMIN DE L'EXISTENCE (ANNÉE 1999)

Cette grande fresque murale se trouve dans ce qui fût le réfectoire des Franciscains (beaucoup s'en souviennent). A cette époque, beaucoup de travaux de restauration avaient été effectués sur le site et Xabier EGAÑA vint y passer plusieurs jours en compagnie de sa famille. Ses lectures à la bibliothèque des Franciscains et les rencontres avec les pèlerins lui inspirèrent son œuvre et plus particulièrement le Baptême (Début d'une vie nouvelle), Pantocrator et les stèles de Gibraltar.

### BIOGRAPHIE DE XABIER EGAÑA

Xabier EGAÑA naquit en 1943 à GETXO (BIZKAIA), intégra l'Ordre des Franciscains à l'âge de 17 ans, qu'il quitta en 1986 pour se marier et fonder une famille.

Les nombreux artistes qu'il rencontra l'encouragèrent à se consacrer à la peinture, notamment le peintre Xabier EULATE et le sculpteur OTEIZA. Xabier EGAÑA a évolué dans le monde du cubisme et de l'impressionnisme.

Indifférent au marché de l'Art, il est néanmoins un artiste éclectique qui réalisa des peintures, sculptures, céramiques, vitraux etc, dont les œuvres publiques importantes et les expositions ont essaimé le monde entier et notamment le Pays Basque, Puerto Rico, l'Allemagne, la Bosnie ou la Croatie.

Les experts en la matière le classent parmi les meilleurs artistes des trente dernières années du XX<sup>e</sup> siècle.

Désormais ces deux fresques peuvent être à nouveau admirées lors de la visite de Bideak.

Elles appartiennent plus que jamais au patrimoine de notre ville.



## BIDEAKO PARETA IRUDIAK XABIER EGANA EGILEAK ZAHAR BERRITU DITU

**Xabier EGAÑA eta Juan AYESTA**  
margolariek aste bat pasatu dute  
**BIDEAK-en**, denboran Xabierrek  
egin bi obren zaharberritzen.

**X**abier EGAÑA eta Juan AYESTA margolariek aste bat pasatu dute BIDEAK-en denboran Xabierrek egin bi obren zaharberritzen. Margo hauek urtetan tapatuak egon ondoren hezetasunagatik jasan kalteen konpontzera etorri dira Donapaleurat.

### LEHEN OBRA: XUBEROTAR DANTZARIAK (1973-AN MARGOTUA)

Obra hau 1973-an egin zuen Xabierrek. Garai hartan Arantzazuko eta Donapaleuko Etxekopar eskolako gazteen artean urtero trukaketak egiten ziren. Xabier EGAÑA Arantzazuko gazteen laguntzaile gisa etorri zen eta denak elgarrekin Frantziskanoen etxearen egon ziren. Testuinguru horretan margotu zuen Xuberotar Dantzarien obra.

### BIGARREN OBRA: BIZITZAREN BEILA (1999-AN MARGOTUA)

Obra handi hau Frantziskanoen jangelako paretan margotu zuen. Ordukotz arraberritze obra aintz bazen eginik Frantziskanoen Etxean eta Xabier etorri zen bere familiarekin zonbeit egunen pasatzera. Horko liburutegian irakurtu idazlanek baita ere hor zabiltsan beilariek inspiraturik margotu zituen bataioa (edo bizi berriaren hastapena), Pantokrator eta Xibaltarreko itxurak.

### XABIER EGAÑAREN BIOGRAFIA

Xabier EGAÑA, 1943an GETXON (Bizkaia) sortu zen, Frantziskotar ordenan sartu 17 urtekin eta 1986an fraile frantziskotar bizitza aldebat utzirik, ezkondu eta familiatu zen.

Bere bizitzan zehar Xabier EULATE margolaria, OTEIZA eskultorea eta beste hainbat artista ezagunek bultzaturik margolaritzari lotu zitzaison, kubismoa eta impresionismoaren mundu artistikoan murgilduz.

Arte merkatutik urrun egonarren, denetarik obratu du (margo, eskultura, zeramika, beirateak, etab.) eta mundu zabalean gaindi aurki daitezke bere obra publiko garrantzisua eta erakusketak ere; hala nola Euskal Herrian, Puerto Rico eta Alemanian, Bosnia eta Kroazian.

Aditurek diote XX.mendeko azken hereneko artista handienetarik dela.



# LE VÉLO : UN NOUVEAU PROJET POUR SAINT-PALAIS ET AMIKUZE

**La commune de Saint-Palais s'engage dans le développement des mobilités douces en élaborant, entre autres, un schéma d'aménagements cyclables sur son territoire et les communes limitrophes.**



L'Atelier d'architectes et d'urbanistes Lavigne, associé au paysagiste Fabien Charlot et à la société de voiries et réseaux Servicad, accompagne la commune de Saint-Palais dans l'étude de son plan de mobilités cyclables. Ce schéma cyclable est un outil de programmation qui nous permettra :

- de définir avec rigueur et précision les aménagements nécessaires en la matière ;
- de programmer des investissements dans un plan pluriannuel.

L'élaboration d'un plan vélo a aussi pour but de faciliter la coordination de tous les services qui interviennent sur ce sujet. Il favorise les synergies et mutualise les compétences et les savoir-faire de tous les partenaires.

La 1re phase a consisté en l'étude des enjeux et en la réalisation d'un diagnostic de la mobilité cyclable dans Saint-Palais. Plusieurs réunions et un « tour de Saint-Palais à vélo » ont été réalisés. Ces éléments ont permis d'identifier les points forts et les difficultés afin de déterminer les axes d'amélioration à prévoir. Les résultats de ce travail sont disponibles en mairie.

En parallèle, la commune de Saint-Palais s'est associée aux communes voisines d'Aïcirits-Camou-Suhast, d'Arbérats-Sillègue et de Béhasque-Lapiste pour imaginer un plan d'aménagement cyclable de proximité. Il permettra de faire converger vers Saint-Palais et ses centres d'intérêts (équipements sportifs et culturels, établissements scolaires, hôpital et services aux personnes...).

A terme, l'objectif est de mettre en place les aménagements nécessaires pour favoriser réellement les mobilités douces entre les principaux centres de population du canton. L'appel à projet pour lequel nous avons été retenus, nous permet de financer une étude des aménagements cyclables de proximité à prévoir.

L'action bénéficie du soutien du Conseil Départemental, des conseils du Syndicat des Mobilités Pays Basque Adour et de l'Agence d'Urbanisme Atlantique et Pyrénées (AUDAP). Les résultats de cette étude seront dévoilés dans les prochains mois.

Saint-Palais est aussi engagé dans le projet européen Bicimugi. Piloté par le Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques et en collaboration avec le Syndicat des Mobilités et des partenaires transfrontaliers (Communauté forale de Navarre, ville de Pampelune, communes navarraises et bas-navarraises...), la commune participe activement au développement de cet itinéraire. Celui-ci traverse l'Europe en reliant Trondheim en Norvège à Saint-Jacques de Compostelle. Cet Eurovélo 3, encore appelé Scandibérique ou véloroute des pèlerins, est un atout pour le territoire. Il met en valeur l'identité navarraise de notre ville, souligne sa présence sur les voies jacquaires en rappelant la position de carrefour européen de Saint-Palais. Ce programme s'inscrit dans notre souhait de développer les mobilités douces tout en créant du lien et en contribuant au rayonnement de notre patrimoine.

Enfin, une équipe de travail, composée d'élus locaux et d'usagers arpantant notre canton, s'est constituée pour dessiner un plan local de randonnées et de balades. Les circuits qui naîtront de cette réflexion commune auront pour vocation de mettre en valeur nos paysages, nos sites et nos productions locales.

Si la démarche vous intéresse, n'hésitez pas à vous rapprocher des services de la mairie de Saint-Palais qui transmettront. Espérant que ces projets mûriront avec l'engagement citoyen de toutes et tous.

Pour que la vie, comme les mobilités, restent douces à Saint-Palais...



## BIZIKleta: PROIEKTU BERRI BAT DONAPALEUN ETA AMIKUZEN

**Donapaleuko hiria mugikortasun eztien garapenaren alde engaiatua da, besteak beste, bizikleta-bide antolaketa eskema bat apailatuz bere hirian eta auzoko herrietan.**

Fabien Charlot paisaia antolaztalearekin eta Servicad bide eta sare enpresarekin partaidetzen, Lavigne arkitekto eta hirigile Tailerrak Donapaleuko hiria laguntzen du bizikleta-mugikortasun planaren ikerketan. Bizikleta-eskema hori programazio tresna bat da, zeini esker:

- beharrezkoak diren antolaketak zorrozki eta zehazki finkatzen ahalko ditugun;
- zenbait urtetarako plan batean inbestimenduak programatzentz ahalko ditugun.

Bizikleta-plan bat apailatzearen beste helburua da arlo horretan esku hartzen duten zerbitzu guzien koordinaketa erraztea. Sinergiak laguntzen ditu eta partaide guzien gaitasunak bateratzen.

Erronken ikerketa eta Donapaleun bizikleta-mugikortasunaren diagnostiko bat egitea izan da lehen urratsa. Biltzar zenbait eta “Donapaleuko itzulia bizikletaz” eginak izan dira. Elementu horiei esker, puntu azkarra eta zaitasunak identifikatu ahal izan ditugu, hobetu behar diren ardatzak zehazteko gisan. Lan honen emaitzak eskuragarri dira herriko etxeen.

Aldi berean, Donapaleuko hiria Aiziritze-Gamue-Zohazti, Arberatze-Zilhekoa eta Behaskane-Laphizketa herriekin elkartu da hurbileko bizikleta-antolaketa plan bat sortzeko. Honek Donapaleura eta bere interes-guneetara bideratzea ahalbidetuko du (kirol eta kultura ekipamenduak, ikastetxeak, ospitalea eta gizarteari zuzendutako zerbitzuak...).

Azkenean, helburua da kantonamenduko biztanle zentro nagusien artean mugikortasun eztia egiazki errazteko beharrezkoak diren antolaketak plantan ezartzea. Proposatu genuen eta hobetsia izan den proiektu deialdiari esker, egin

beharko den hurbileko bizikleta-antolaketen ikerketa bat diruztatzen ahalko dugu.

Departamenduko Kontseiluak, Euskal Herri-Aturriko Mugikortasunen Sindikatuak eta Atlantiko eta Pirinioetako Hirigintza Agentziak (AUDAP) ekintza sustatzen dute. Ikerketa honen emaitzak jakinaraziko zaizkizue hurrengo hilabeteetan.

Donapaleu Bicimugi Europako projektuan ere engaiatua da. Pirinio Atlantikoetako departamenduko kontseiluak gidaturik eta mugikortasunen sindikatuarekin eta mugaz gaindiko partaideekin elkarlanean (Nafarroako Foru Erkidegoa, Iruñeko hiria, Nafarroa eta Nafarroa Behereko herriak...). Hiriak bide honen garapenean sutsuki parte hartzen du. Bide honek Europa zeharkatzen du Norwegian kokatuko Trondheim eta Compostelako Donejakue bata besteari lotuz. Eurobizikleta 3. bide hori, Eskandiberikoa edo erromesen bizikleta-bidea ere deitua, lurralderako abantaila bat izaten da. Gure hiriaren nortasun nafartarrari balioa ematen dio, Donejakuerako bideetan duen kokapena azpimarratzen du, Donapaleu Europako bidegurutze bat dela oroitaziz. Programa horrek mugikortasun eztia garatzeko dugun xedearekin bat egiten du, loturak sortuz, eta gure ondarearen ospea hedatuz.

Azkenik, tokiko zinegotziz eta kantonamenduan dabiltzan erabiltzailez osatutako lan talde bat osatua izan da ibilaldiak egiteko tokiko plan bat marrazteko. Gogoeta horietarik sortuko diren ibilbideen xedea izanen da gure paisaiei, guneei eta tokiko ekoizpenei balioa ematea.

Urraspideak interesatzen bazaitu, ez duda Donapaleuko herriko etxeko zerbitzuekin harremanetan sartzea. Proiektu horiek denon herritar-engaiamenduari esker loratuko direlakoan.

Donapaleun, bizia, mugikortasunak bezala, goxoa izan dadin...

# DONAPALEUKO GARBITASUNA ETA BIZTANLEEN OSASUNA

**Leku guzietan  
bezala, aterabidea da  
mokordoak biltzeak.**

**D**onapaleun, beste hiri askotan bezala, zakur-mokordoak egiazko garbitasun eta osasunbide arazo bat bilakatu dira. Biztanle asko kexatzen dira arrazoi guziz. Zakur-mokordo horiek gure eremu publikoaren bizi kalitatea arrunt kaltetzen dute. Hiriaren garbitasuna okertzeaz gain, espaloia eta karrikak estaltzen dituzten mokordo horiek jendea eroraraz dezakete, batez ere gutako zaharrenak, zauriak eraginez. Gainera, zakur bat ez baldin bada behar bezala zizareen kontra tratatua, bere mokordoek gizakia kutxa dezaketen bizkarroiak eduki ditzakete, osasunerako kaltegarriak direnak, batez ere, haurrentzat. Zoonosi famatuuenen artean dugu toxokariasia. Hareazko jostalekuak eta eremu publikoak dira toki arriskutsu nagusiak.

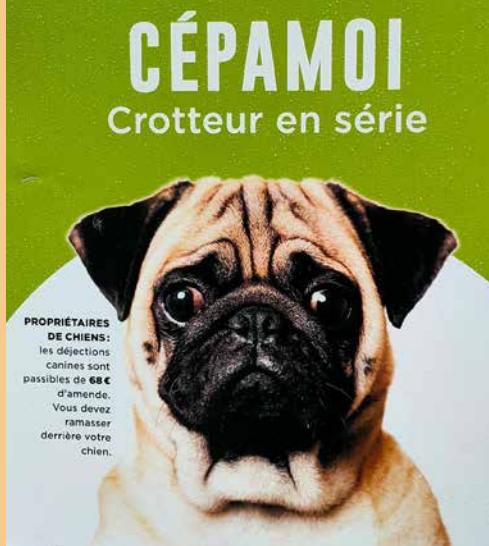
Gure auzotegien garbitasuna denen afera da. Garbitasuna gure hiriaren irudia da. Donapaleu denentzat bizitzeko goxo izan behar da.

Zakurrak lagun oso onak dira. Baino zakur bat ukaiteak eginbehar batzuk betetzera behartzen ditu haien jabeak.

Leku guzietan bezala, aterabide bakarra da mokordoak biltzea. Zakurren jabeen esku da horren egitea gure eremu publiko guzietan. Lehen denbora batez, mokordoak biltzeko zakutxo bat ukaitea eskatua zaie. Laster, mokordo-zakutxo banagailuak jarriak izanen dira hiriko hamar bat lekutan, eskaera hau osatzeko.

Hilabete batzuen denboran egoera aztertu ondotik, errepresso neurri batzuek osatuko lukete dispositibo hau, 35€ eta 68€ arteko isunak jarriz, lekuen arabera.

Denen ongizatea bakoitzaren erantzuletasunaren araberakoa da.



# PROPRETÉ DE SAINT-PALAIS ET SANTÉ DE SES HABITANTS

**Une des solutions est le ramassage des déjections canines.**

**A** Saint-Palais comme dans de nombreuses villes, les déjections canines sont devenues un réel problème de propreté et d'hygiène. De nombreux habitants s'en plaignent à juste titre. Ces crottes de chiens constituent aujourd'hui une véritable nuisance, impactant la qualité de vie de notre espace public. Outre la dégradation de la propreté de la ville, ces déjections qui jonchent trop souvent les trottoirs et les rues peuvent être potentiellement responsables de chutes sources de blessures, surtout chez les plus âgées d'entre nous.

De plus, si un chien n'est pas correctement vermiculé, ses matières fécales peuvent contenir des parasites transmissibles à l'être humain et néfastes pour sa santé, en particulier pour les enfants. La toxocarose est une de ces zoonoses les plus connues. Les bacs à sable et les lieux publics sont les endroits les plus redoutables.

La propreté de nos quartiers est l'affaire de tous. Cette propreté est l'image de notre ville. Saint-Palais doit être agréable à vivre pour tous.



Les chiens sont de vrais et bons compagnons. Leur possession impose cependant des devoirs à leurs propriétaires.

Comme partout, la seule solution est le ramassage de ces déjections. Il appartient aux propriétaires de chiens de le faire désormais dans tous nos espaces publics. Dans un premier temps, il leur est ainsi demandé d'être en possession d'un sac de ramassage de déjections. Des dispositifs de sacs canins répartis dans une dizaine sites de notre ville ont été installés, complétant cette demande.

Après quelques mois d'évaluation, ce dispositif pourrait être complété si besoin par des mesures plus répressives avec des amendes allant de 35 à 68 euros selon les lieux.

Le bien-être de tous dépend de la responsabilité de chacun.

# LE PROXI'BUS SAINT-PALAIS (LIGNE 55)

L

La ligne 55, entre Aïcirts, le centre-ville de Saint-Palais et Beila Bidia à Béhasque-Lapiste, dessert les établissements scolaires, les équipements de loisirs, les zones commerciales, et les quartiers résidentiels. Elle fonctionne de 7h30 à 9h30 et de 16h à 18h30. Entre ces deux tranches horaires, le TAD prend le relais. Une correspondance est prévue avec les lignes Car Express 10 & 11 à l'arrêt Eglise.

## Gamme tarifaire : billettique manuelle (validation par le conducteur)

1 voyage	1 €
Journée	2 €
10 voyages	6 €

## Abonnements

Abonnement mensuel jeune (6-25 ans)	20 €
Abonnement mensuel	30 €
Abonnement trimestriel jeune (6-25 ans)	40 €
Abonnement trimestriel	50 €

Coordonnées de l'exploitant : AUTOCARS Hiruak Bat  
520, avenue de Navarre - 64120 Saint-Palais  
contact@autocars-hiruak-bat.com - Tél. 05 59 65 73 11  
www.autocars-hiruak-bat.com

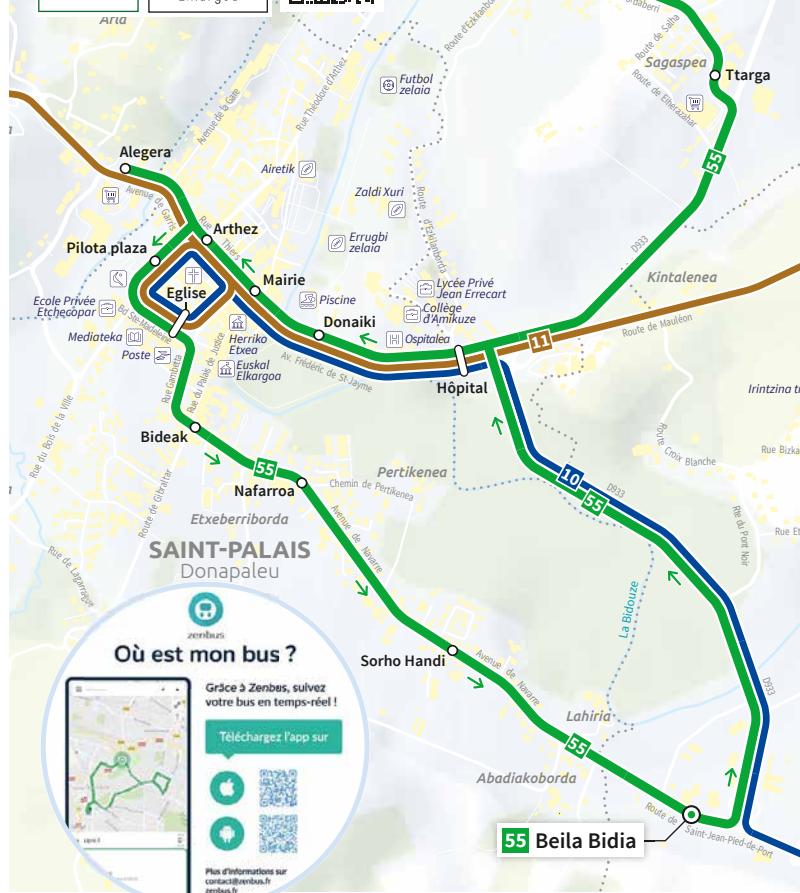
Horaires valables du 04 décembre 2021 au 03 juillet 2022 (uniquement pour la période scolaire).

AÏCIRITS-CAMOU AIZIRITZE-GAMUE	Aizirite	7:30	7:56	8:22	8:48	• • • •	16:05	16:35	17:05	17:35	18:05
	Bordaberri	7:31	7:57	8:23	8:49	•	16:06	16:36	17:06	17:36	18:06
	Ttarga	7:32	7:58	8:24	8:50	• • • •	16:07	16:37	17:07	17:37	18:07
SAINT-PALAIS DONAPALEU	Hôpital	7:35	8:01	8:27	8:53	•	16:10	16:40	17:10	17:40	18:10
	Donaiki	7:36	8:02	8:28	8:54	• • TAD	16:11	16:41	17:11	17:41	18:11
	Mairie St-Palais	7:37	8:03	8:29	8:55	•	16:12	16:42	17:12	17:42	18:12
	Arthez	7:38	8:04	8:30	8:56	• • • •	16:13	16:43	17:13	17:43	18:13
AMENDEUIX-ONEIX AMENDUEIX-UNEX	Alegera	7:39	8:05	8:31	8:57	•	16:14	16:44	17:14	17:44	18:14
SAINT-PALAIS	Pilota Plaza	7:41	8:07	8:33	8:59	TAD	16:16	16:46	17:16	17:46	18:16
	Eglise	7:42	8:08	8:34	9:00	•	16:17	16:47	17:17	17:47	18:17
	Bideak	7:43	8:09	8:35	9:01	• • • •	16:18	16:48	17:18	17:48	18:18
	Nafarroa	7:44	8:10	8:36	9:02	•	16:19	16:49	17:19	17:49	18:19
	Sorho Handi	7:45	8:11	8:37	9:03	• • • •	16:20	16:50	17:20	17:50	18:20
BEHASQUE-LAPISTE BEHASKANE-LAPHIZKETA	Beila Bidia	7:47	8:13	8:39	9:05	•	16:22	16:52	17:22	17:52	18:22
AÏCIRITS-CAMOU AIZIRITZE-GAMUE	Ttarga	7:52	8:18	8:44	9:10	• • • •	16:27	16:57	17:27	17:57	18:27
	Bordaberri	7:53	8:19	8:45	9:11	•	16:28	16:58	17:28	17:58	18:28
	Aizirite	7:54	8:20	8:46	9:12	TAD	16:29	16:59	17:29	17:59	18:29

### Correspondances avec les lignes Car Express 10 et 11

7:42 et 8:34 correspondance avec la ligne 11 en direction de Bayonne  
17:17 correspondance avec la ligne 11 en direction de Bayonne et en provenance de Bayonne,  
17:17 correspondance avec la ligne 10 en direction de Saint Jean Pied de Port  
et en provenance de Saint Etienne de Baigorry  
18:17 correspondance avec la ligne 11 en provenance de Bayonne  
11:12 correspondance avec la ligne 11 en direction de Bayonne  
11:12 correspondance avec la ligne 10 en direction de Saint Etienne de Baigorry

menduze-Unaso



## Horaires Vacances scolaires Zone A \*

9:30	10:00	10:30	11:00	• • • •
9:31	10:01	10:31	11:01	•
9:32	10:02	10:32	11:02	• • • •
9:35	10:05	10:35	11:05	•
9:36	10:06	10:36	11:06	• • TAD
9:37	10:07	10:37	11:07	•
9:38	10:08	10:38	11:08	• • • •
9:39	10:09	10:39	11:09	•
9:41	10:11	10:41	11:11	TAD
9:42	10:12	10:42	11:12	•
9:43	10:13	10:43	11:13	• • • •
9:44	10:14	10:44	11:14	•
9:45	10:15	10:45	11:15	• • • •
9:47	10:17	10:47	11:17	•
9:52	10:22	10:52	11:22	• • • •
9:53	10:23	10:53	11:23	•
9:54	10:24	10:54	11:24	TAD

\* Du samedi 18 décembre 2021  
au vendredi 31 décembre 2021

Du samedi 12 février 2022  
au samedi 26 février 2022

Du samedi 16 avril 2022  
au samedi 30 avril 2022



Entre 9h30 et 16h15, DÉPLACEZ-VOUS en

TRANSPORT À LA DEMANDE

Txiktxak.fr





# RECENSEMENT

de la population

UN RECENSEMENT DE LA POPULATION EST  
PRÉVU DU 20 JANVIER AU 19 FÉVRIER 2022.

**I**l s'agit d'une enquête d'utilité publique obligatoire qui permet de connaître le nombre de personnes vivant en France et de déterminer la population officielle de notre commune. Ses résultats sont utilisés pour calculer la participation de l'État au budget des communes.

Ces données servent également à comprendre l'évolution démographique de notre territoire et permettent d'ajuster l'action publique aux besoins de la population en matière d'équipements collectifs (écoles, maisons de retraite, etc.), de programmes de rénovation des quartiers, de moyens de transport à développer ...

Pour faciliter le travail de votre agent recenseur, merci de répondre rapidement.

Votre participation est essentielle. Elle est rendue obligatoire par la loi, mais c'est avant tout un devoir civique, simple et utile à tous.



# Zéro Pesticide dans le cimetière



**Votre Commune s'engage** à entretenir le cimetière de façon plus respectueuse, **grâce à des techniques d'entretien n'utilisant plus de désherbant :**

- Pour préserver la **santé des jardiniers et des habitants**,
- Pour redonner sa place au végétal et **embellir ce lieu de mémoire et de recueillement**,
- Pour préserver la qualité de **l'eau et la biodiversité**.

Cette volonté est par ailleurs confortée par une réglementation de plus en plus restrictive envers l'usage des pesticides, tant pour les collectivités que pour les particuliers.

**Acceptons les "mauvaises herbes"  
et préservons la nature**

# Zero Pestizida hilerrian

**Donapaleuko Herriko Etxea engaiatzendak** hilerriaren entretenitzera molde errespetagarriagoan, **belar pozoirik ez erabiliz :**

- **Biztanleen eta baratzezainen osasuna** zaintzeko,
- Landareek beren espazio naturala berreskura dezaten **oroimen eta bildutasun leku honetan**,
- **Uraren kalitatea eta bioaniztasuna** babesteko.

Pestiziden erabilerari buruzko arautze gero eta murritzago batek indartzen du nahikeri hori, kolektibitateentzat, partikularrentzat bezain bat.

**Belar "gaistoak" onar ditzagun  
eta natura zain dezagun**

# ÉTAT CIVIL

## EGOERA ZIBILA

### Naissances

BACCAM Lucas Christophe, le 3 juillet 2021  
GOUX THOMAS Inès, Lore, le 12 juillet 2021  
MAILLOT Diego, le 15 juillet 2021  
BEDORA Gianni, Bernard, le 21 juillet 2021  
DE SOUZA ESPEL Léandro, le 11 août 2021  
LAIMECH Jana, le 5 septembre 2021  
GUALTER Noémie, le 20 octobre 2021  
PREBENDE ECHEVERRIA Enaitz, le 7 novembre 2021

### Décès

FAURE Henriette, le 24 mai 2021  
PERES Jeannine, le 1 juin 2021  
DUFAU Félix, le 31 mai 2021  
LASTIRI Elise, le 5 juin 2021  
ARSAUT Jeanine, le 9 juin 2021  
COUILLET Gracieuse, le 15 juin 2021  
HOURCADE Jean, Baptiste, le 17 juin 2021  
DE NOYERS Jean, Michel, le 8 juillet 2021

LAHÉRANNE Catherine, le 11 juillet 2021  
LABAT Marianne, le 15 juillet 2021  
ROUXEL Jeanne, le 14 juillet 2021  
HARISPURU Laurent, le 18 juillet 2021  
BONNAT Laurent, le 20 juillet 2021  
LLÉGOU Gracieuse, le 15 août 2021  
LACHIÈZE Micheline, le 19 août 2021  
FONTAINE Claude, le 15 septembre 2021





COMMUNE DE  
**SAINT-PALAIS**  
**DONAPALEU**  
H E R R I A

## HORAIRES / ORDUTEGIA

Du Lundi au Vendredi / Astelehenetik ostiralera  
de 9h00 à 12h00 / 9:00 etarik 12:00 etara  
et de 13h30 à 17h00 / Eta 13 :30 etarik 17 :00 etara

## CONTACT / KONTAKTUA

Place Charles de Gaulle / Charles de Gaulle plaza  
64120 Saint-Palais / 64 120 Donapaleu  
E-mail [contact@saint-palais.fr](mailto:contact@saint-palais.fr)  
Tel. 05 59 65 73 06  
Fax 05 59 65 73 06

## SERVICES / ZERBITZUAK

**ÉTAT CIVIL / EGOERA ZIBILA**  
[etatcivil@saint-palais.fr](mailto:etatcivil@saint-palais.fr)

**SITE INTERNET / WEBGUNEA**  
[siteinfo@saint-palais.fr](mailto:siteinfo@saint-palais.fr)

**POLICE MUNICIPALE / HERRI ZAINTEA**  
[policemunicipale@saint-palais.fr](mailto:policemunicipale@saint-palais.fr)

**SERVICE TECHNIQUE / ZERBITZU TEKNIKOAK**  
[servicetechnique@saint-palais.fr](mailto:servicetechnique@saint-palais.fr)

**URBANISME / HIRIGINTZA**  
[urbanisme@saint-palais.fr](mailto:urbanisme@saint-palais.fr)

**COMPTABILITÉ / KONTULARITZA**  
[compta@saint-palais.fr](mailto:compta@saint-palais.fr)

# Bienvenue - Ongi etorri



Le commerce du bout de la rue

**KARRIKA**  
*Amikuze*

*ene saltégia  
mon commerce*

[amikuze.karrika.com](http://amikuze.karrika.com)



**click and collect**



**DONAPAL'ECO**  
Avenue de Garris - 64120 SAINT-PALAIS  
PRESSING - LOCATION DE LINGE

Un pressing écologique et éco responsable qui vous assure un linge désinfecté dans le respect de la fibre textile.

donapalecopressing@gmail.com  
05 82 80 96 82 ou 07 57 17 28 14



**PINPILIN**  
14, place Charles-de-Gaulle - 64120 SAINT-PALAIS  
HABILLE TOUTES LES FEMMES  
DU 38 AU 58 ET PLUS

Je propose aussi des sacs, des chaussures et accessoires et bien sûr des cartes cadeaux.  
J'accepte les chèques Pays Basque au Cœur et l'Eusko.  
Vous pouvez me suivre sur les réseaux sociaux tels que Instagram et facebook sur pinpilin boutique.  
pinpilinboutique64@gmail.com - 09 75 63 73 22



**TTIPI ART**  
Creation · Customisation · Décoration  
Accessoires · Mode  
Neuf & occasion

Dominique Arset -  
Oiseau d'art

Jeu : 9h30 - 18h30 - 15h - 17h  
Vendredi : 9h30 - 18h30 - 15h - 17h  
Samedi : 9h30 - 18h30

06.71.62.82.49

De fil et de bricolage, d'hier et d'aujourd'hui  
Au fil des saisons, au fil des idées  
De fil en aiguille, au fil de la toile

**TTIPI ART**  
36, rue Thiers - 64120 SAINT-PALAIS  
DÉCO - CRÉATION

Décoration, esprit brocante, créations textiles, accessoires mode et peintures textiles.  
06 71 62 82 49